

OCTOBER
20-25

MUSEUMS
AND WRITTEN
COMMUNICATION.

Tradition and Innovation

MUSÉES ET
COMMUNICATION
ÉCRITE.

Tradition et Innovation

MUSEOS Y
COMUNICACIÓN
ESCRITA.

Tradición y Innovación

ԹԱՆԳԱՐԱՆ ԵՎ
ԳՐԱՎՈՐ
ՀԱՂՈՐԴԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆ

Ավանդույթ և նորարարություն



ICOMCECA
YEREVAN 2012



We are grateful to the partners, sponsors and participating museums for their contribution to the organizing of the CECA 2012 Annual Conference

Organizers



Government Support



Ministry
of Culture of RA



Yerevan Municipality

General Partners



Open Society Foundations - Armenia

Partners & Sponsors



Information partners



Participating Museums





ICOMCECA
YEREVAN2012



HASMIK POGHOSYAN

*Minister of Culture of the Republic of Armenia
Ministre de la culture de la République d'Arménie
Ministra de Cultura de la República de Armenia*

In 2012, UNESCO designated Yerevan as the World Book Capital, marking this year as especially significant in the Armenian cultural life. And, during the very same year, we are celebrating the 500th anniversary of Armenian book printing.



To commemorate these two important events, the Armenian government developed a comprehensive program of ceremonies, professional discussions and activities - conferences, symposia and exhibitions. Since Armenian museums keep and display a considerable part of our written heritage, many Institutions played major roles in anniversary events. The Museum of History of Armenia staged "The eternity of script," an exclusive exhibition with rare examples of printed books and archeological, lithographic, documentary books and manuscripts from the collections of St. Echmiadzin Cathedral, museums of history of Armenia, Matenadaran after Mesrop Mashtots and National library.

A regional training dedicated to the preventive preservation of museum manuscript collections was organized in Matenadaran after Mesrop Mashtots for specialists of Commonwealth of Independent States (CIS). Held on October 8-11, within the context of "Museum Management; 21 century" project (2008 - 2014), the training was supported by UNESCO and the intergovernmental foundation of humanitarian cooperation of CIS countries. In addition, the conference "Museums and written communication. Tradition and innovation" stands for its unique importance.

Through ICOM National Committee of Armenia's and the Association of Museum Workers and Friends' enthusiastic support, Yerevan was chosen to host the ICOM Committee for Education and Cultural Action (ICOM / CECA) annual conference. An unprecedented undertaking in the Armenian museum life, the conference promotes the museums educational role in society and encourages Institutions to shape more dynamic and comprehensive educational activities. The conference will open opportunities to field specialists to get acquainted with Armenian museums and culture, and will encourage new collaborative projects.

I cordially welcome our guests of honor and wish you productive work and a nice time.

En 2012 notre vie culturelle a été marquée par un événement très important : l'UNESCO a déclaré la ville d'Erevan - « Capitale mondiale du livre ». Cette année est remarquable également par un autre événement littéraire, nous célébrons le 500ième anniversaire de l'imprimerie arménienne.

A l'occasion de ces deux événements importants le Gouvernement de la République ont élaboré un programme vaste et complet de discussions professionnelles et de manifestations : conférences, colloques, expositions. La grande partie du patrimoine culturel écrit de notre pays est soigneusement conservée et exposée dans les musées d'Arménie. Evidemment, les musées ont pris part à ces manifestations jubilaires. Dans ce contexte a été organisée au Musée d'Histoire de l'Arménie une exposition unique intitulée « L'éternité de l'écrit » où ont été exposés des manuscrits rares et des livres imprimés des collections du Saint-Siège d'Etchmiadzine, du Musée d'Histoire d'Arménie, du Matenadaran Mesrop Mashtots et de la Bibliothèque nationale.

Du 8 au 11 octobre dans le musée du Matenadaran de Mesrop Mashtots avec le soutien de l'UNESCO et du Fonds intergouvernemental de la coopération humanitaire de la CEI dans le cadre du projet « La gestion des

musées : 21e siècle » (de 2008 à 2014), des cours de formation pratique dédiés à la conservation préventive des collections de manuscrits des musées pour les professionnels des pays de la CEI ont également été organisés.

Parmi les manifestations jubilaires une place particulièrement importante revient à la conférence « Musée et communication écrite : tradition et innovation ». Dans ce sens nous apprécions hautement le travail actif et consciencieux du Comité national d'Arménie de l'ICOM et de l'Association des travailleurs et des amis du musée, grâce auxquels la ville d'Erevan a été sélectionnée par le Comité de l'éducation et de la culture (CECA) de l'ICOM pour sa conférence annuelle. Cette initiative est sans précédente dans la vie des musées de la République d'Arménie et vise à sensibiliser le public au rôle éducatif des musées et, d'autre part, encourage les musées à développer de manière plus résolue et à de manière plus diversifiée ses activités éducatives dans les musées. Cette conférence offre une occasion aux professionnels de connaître les musées et la culture de notre pays, d'entraîner des liens de partenariat professionnel et de marquer le début de nouveaux projets de collaboration.

Nous sommes ravis d'accueillir nos invités d'honneur et je vous souhaite un travail fructueux et espère que vous passerez un moment agréable dans notre capitale.

El año 2012 ha sido significativo para la vida cultural de Armenia, ya que Ereván fue distinguida como Capital Mundial del Libro. El 2012 también es importante para los armenios, ya que también celebramos el quinto centenario de la imprenta armenia.

Con motivo de estos dos importantes eventos, el Gobierno de la República de Armenia ha desarrollado un exhaustivo programa de ceremonias, debates profesionales y eventos, como conferencias, simposios y exposiciones. Una parte considerable de nuestro patrimonio cultural escrito se guarda y se exhibe en los museos de Armenia. Por tal razón, los museos no podían faltar en los eventos de esta celebración. En este contexto, en el Museo de Historia de Armenia se inauguró una exposición excepcional denominada “La eternidad de la escritura”, donde se exponen raros ejemplos de documentos arqueológicos y litográficos, manuscritos y libros de las colecciones de museos de historia de Armenia, la Catedral de San Echmiadzin, el “Matenadaran” de Mesrop Mashtots y la Biblioteca Nacional.

En el marco del proyecto “Gestión de Museos; Siglo XXI” (2008-2014), y con el apoyo de la UNESCO y la Fundación Intergubernamental de Cooperación Humanitaria de la CEI (Comunidad de Países Independientes), el 8 de octubre de 2011 se llevó a cabo una capacitación temática regional para especialistas de países de la CEI en el “Matenadaran” de Mesrop Mashtots. Esta capacitación estuvo dedicada a la conservación preventiva de manuscritos en colecciones museísticas. Entre los eventos de celebración de mayor importancia estuvo la conferencia titulada “El libro y los medios de comunicación en los museos, tradición e innovación”.

Con respecto a todo esto, el Comité Nacional de ICOM Armenia y la Asociación de trabajadores y amigos de los museos merecen un gran reconocimiento, ya que fue gracias a sus vigorosas acciones y propuestas que Ereván fue elegida para ser la sede de la Conferencia Anual del Comité para la Acción Educativa y Cultural del ICOM (ICOM/CECA). Esta es una iniciativa sin precedentes en la vida museística de Armenia y busca promover el rol educativo de los museos en la sociedad, y animar a los museos a hacer que su actividad educativa sea más dinámica y exhaustiva. La Conferencia le va a brindar la oportunidad a los especialistas en este campo de conocer los museos y la cultura de Armenia, lo cual va a estimular la cooperación profesional con los colegas armenios y marcará el inicio de nuevos proyectos.

Cordialmente les doy la bienvenida a nuestros honorables invitados. Les deseo un trabajo provechoso y que la pasen muy bien.

H.Poghosyan



TARON MARGARYAN

*Mayor of Yerevan
Le Maire d'Erevan
Alcalde de Ereván*

I welcome the decision of ICOM (International Committee of Museums) / CECA (International Committee of Education and Cultural Action) to organize the annual international conference in Yerevan.

It is significant that ICOM/CECA 2012 international conference is held within the framework of events celebrating Yerevan's designation by UNESCO as the World Book Capital of 2012.

It is characteristic that ICOM International Committee of Education and Cultural Action resolved to hold the international conference in a city with rich cultural and printing heritage such as our dear capital Yerevan.

The organization of this kind of professional conferences contributes to the strengthening of cultural and scientific relations in the field of museums between different countries and promotes the exchange of experience.

I am sure that during their visit the participants of the conference will be at various museums of Yerevan and will get acquainted with the 2794 -year- old history and heritage of the capital.

I am certain that the conference entitled "The book and the means of written communication in museum; tradition and innovation" not only will contribute to the improvement of the role of museums as educational institutions, but will also provide good ground for many new projects in which museums will acquire a specific role on account of the fact that today museums greatly expand their functions as civilized centers of cross-cultural and cross-ethical harmony.

I cordially welcome the guests and the organizers of the conference, wish you productive work and realization of new ideas to which the Yerevan Municipality will contribute greatly.

Chers membres du Comité pour l'éducation et l'action culturelle du Conseil international des musées veuillez agréer mes salutations à l'occasion de la conférence scientifique annuelle sur les activités éducatives et culturelles dans les musées.

Il est symbolique que cette conférence internationale ICOM/CECA se déroule à Erévan ville nommée par l'UNESCO capitale mondiale du livre.

Il est à noter que le comité international pour l'éducation et l'action culturelle de l'ICOM a choisi comme lieu pour sa conférence internationale Erévan, ville au riche héritage culturel et imprimé.

La réalisation de telles conférences scientifiques contribue au renforcement des liens culturo-scientifiques de la sphère des musées de différents pays et permet également à l'échange d'expériences.

Je suis sûr qu'au cours de leur séjour à Erévan les participants de la conférence auront la possibilité de visiter plusieurs musées et de découvrir l'histoire et l'héritage culturel de notre capitale qui a déjà 2794 ans.

Je peux constater aussi que la conférence intitulée: Musées et communication écrite. Tradition et Innovation, va non seulement relever le rôle des musées comme établissements d'enseignement, mais elle offrira aussi la possibilité de réaliser de nombreux projets où les musées auront leur place particulière parce que

de nos jours les fonctions des musées s'étendent de plus en plus au point de devenir des centres publics où résonne une symphonie interculturelle et ethnique.

Chers invités et organisateurs de la conférence, veuillez agréer mes salutations cordiales ; je vous souhaite un travail des plus productif, la réalisation de nouveaux projets auxquels la mairie de la ville d'Erévan prendra sans nul doute une part active.

Celebro la decisión del Comité para la Acción Educativa y Cultural del ICOM (Consejo Internacional de Museos)/CECA de organizar su conferencia internacional anual en Ereván.

Es importante mencionar que esta conferencia internacional del ICOM/CECA se llevará a cabo en el marco de los eventos que celebran la designación, por parte de la UNESCO, de Ereván como Capital Mundial del Libro 2012.

Es significativo que el Comité para la Acción Educativa y Cultural del ICOM haya decidido organizar su conferencia internacional en nuestra querida capital, una ciudad con un rico patrimonio cultural y literario.

La organización de este tipo de conferencias profesionales contribuye al fortalecimiento de las relaciones culturales y científicas en el campo de los museos entre diferentes países y promueve el intercambio de experiencias.

Estoy seguro que durante su visita, los participantes de la conferencia tendrán la posibilidad de ir a varios museos de Ereván, y conocer el patrimonio y la historia de la capital que tiene 2794 años.

No me cabe duda de que la conferencia "El libro y las formas de comunicación escrita en los Museos. Tradición e innovación" no solo va a contribuir al mejoramiento del rol de los museos como instituciones educativas, sino que va a servir de base para nuevos proyectos en los que los museos van a adquirir un protagonismo singular, debido al hecho de que los museos de hoy en día han expandido, de manera extraordinaria, sus funciones como centros de armonía intercultural y pluricultural.

Cordialmente les doy la bienvenida a los invitados y a los organizadores de la conferencia, y les deseo un trabajo productivo que genere nuevas ideas, con las cuales la Municipalidad de Ereván contribuirá de manera importante.

T. Margaryan



HANS-MARTIN HINZ

ICOM President

Président de l'ICOM

Presidente de ICOM

Mrs. Hasmik Poghosyan, (Minister of Culture of Republic of Armenia)

Mrs. Emma Nardi (Chair/Présidente/Presidenta ICOM CECA)

Dear Marine Haroyan, (Chair/ Présidente/Presidenta ICOM Armenia)

Mr. Hrachya Tamrazyan, (Director/Directeur/Director Museum-Institute of Ancient Manuscripts)

Mrs. Ani Avagyan (Conference Coordinator/Coordonnatrice de la conférence/coordinadora de la conferencia)

Ladies and Gentlemen,

Dear colleagues of ICOM CECA,

It is my great pleasure to be here with you today in Yerevan for the annual meeting of ICOM's International Committee for Education and Cultural Action. I thank you for your kind invitation and extend warm greetings to all participants and especially to our kind hosts at the Matenadaran, which holds one of the world's richest depositories of medieval manuscripts, a fitting backdrop given the theme of this CECA annual conference – museums and written communication, tradition and innovation.

I am particularly pleased to be in Yerevan after having to decline a previous kind invitation to this city to participate in the opening festivities celebrating the title of World Book Capital and the commemoration of the 500th anniversary of Armenian book printing. On that occasion Lothar Jordan, Chair of the ICOM International Committee for Literary Museums attended on my behalf and spoke of the literary dynamism he witnessed in this city, a more-than-worthy holder of the World Book Capital title.

Books and manuscripts are core objects for exhibitions because they are essential historic items that explain the world and societies we live in. Over the centuries, books have often had a profound impact on social, religious and political life in many countries. Museums, and particularly literary museums, can be proud to display these original items to the public, as objects of great historic value that recount the life and work of their authors.

More than ever, the museum must deliver a strong message that resonates with its public, a public that is increasingly diverse and demanding. The explanatory texts presented in a museum therefore serve to educate the visitor and to create emotional connections with the collections. The quality of the text has a strong bearing on the value of the experience. An additional challenge is the growing importance of interactive digital media in museums: conveying messages effectively through this platform requires a whole new set of writing rules.

These and many other language-related topics will be presented and discussed in depth over the next few days in addition to constructive writing workshops, providing tips and tools for writing text labels and creating text for digital media.

It is gatherings like this annual CECA conference that help to strengthen and empower our international museum community today by promoting cross-cultural cooperation, dialogue and the development of common objectives. CECA works tirelessly to promote the exchange of ideas and information on museum education at an international level, advocating the educational purpose of museums around the world and promoting high professional standards. This conference is just another example of the committee's commitment to increasing standards through cross-cultural dialogue.

ICOM's vision is a world where the importance of natural and cultural heritage is universally valued. It looks beyond its membership to represent the global museum community as a whole, and to encourage



cooperation between committees and countries on all levels through the gathering, sharing and communication of information. Indeed, ICOM works closely with the UNESCO Memory of the World programme, which was launched to guard against collective memory loss, by ensuring the preservation of archives and library collections worldwide. This is perfectly in line with ICOM's efforts to raise visitor awareness on the care that needs to be taken when dealing with precious historical documents.

On behalf of ICOM, I would also like to take this opportunity to say that we will be delighted to welcome you in Rio de Janeiro, Brazil from 10 to 17 August 2013 for the Triennial General Conference. This forthcoming edition promises to be an exciting moment for the worldwide museum community, as experts and museum professional gather over the course of a week to share knowledge and experience, network, and discuss the future of our organisation. Some 3,000 to 4,000 international participants are expected in Rio next summer to attend this crucial event for ICOM, its members and the international museum community as a whole. I look forward to the pleasure of meeting many of you present today next summer in Rio.

I have no doubt that the next few days of workshops, presentations and study visits will offer plenty of opportunities to learn, share ideas and make useful contacts.

I wish you all a fruitful and enjoyable conference!

Dr. Hans-Martin Hinz
ICOM President

Chers collègues d'ICOM-CECA,

J'ai un grand plaisir d'être avec vous aujourd'hui à Erevan pour la réunion annuelle du Comité international de l'ICOM pour l'éducation et l'action culturelle. Je vous remercie pour votre aimable invitation et j'adresse mes salutations chaleureuses à tous les participants et en particulier à nos charmants hôtes - au Matenadaran, qui sont les dépositaires un des plus riches fonds de manuscrits médiévaux au monde. C'est un fonds idéal, étant donné le thème de cette conférence annuelle du CECA - «Musées et communication écrite: tradition et innovation».

Je suis particulièrement heureux d'être à Erevan après avoir dû refuser l'invitation précédente pour participer aux festivités d'ouverture célébrant le titre de Capitale mondiale du livre et de la commémoration du 500e anniversaire de l'imprimerie arménienne. Lothar Jordan, président du Comité international de l'ICOM pour les musées littéraires a assisté à cet événement et a parlé du dynamisme littéraire qu'il a vu à Erévan, et qui lui a valu à juste titre le nom de Capitale mondiale du livre.

Les livres et les manuscrits sont des objets de base pour les expositions parce que ce sont des objets essentiels historiques qui expliquent le monde et la société dans lesquels nous vivons. Au fil des siècles, les livres ont souvent eu un impact profond sur la vie sociale, religieuse et politique dans de nombreux pays. Les musées en général et les musées littéraires en particulier, peuvent être fiers d'afficher ces éléments originaux pour le public, comme des objets de grande valeur historique qui racontent la vie et l'œuvre de leurs auteurs.

Plus que jamais, le musée doit délivrer un message fort, qui résonne avec son public, un public de plus en plus diversifié et exigeant. Les textes explicatifs présentés dans un musée doivent servir à éduquer le visiteur et à créer des liens affectifs avec les collections. La qualité du texte a une forte influence sur la valeur de l'expérience. Un autre défi est l'importance croissante des médias numériques interactifs dans les musées : transmettre des messages efficacement à travers cette plate-forme nécessite un nouvel ensemble de règles d'écriture.

Ces exemples et bien d'autres sujets liés à la langue seront présentés et discutés en profondeur au cours des prochains jours, en plus des ateliers constructifs d'écriture, fournissant des conseils et des outils pour la rédaction des étiquettes ou cartels et de création de texte pour les médias numériques.

Les rencontres comme la conférence annuelle du CECA aident à renforcer et à responsabiliser la com-

munauté muséale internationale aujourd’hui par la promotion de la coopération interculturelle, le dialogue et l’élaboration d’objectifs communs. Le CECA travaille sans relâche à promouvoir l’échange d’idées et d’information sur l’éducation muséale au niveau international, en préconisant le but éducatif des musées à travers le monde ainsi que la promotion de normes professionnelles de qualité. Cette conférence est un exemple de l’engagement du comité à éléver le niveau des normes par le biais du dialogue interculturel.

Selon l’ICOM la vision du monde doit être telle que l’importance du patrimoine naturel et culturel soit universellement reconnue. Au-delà de la représentation de la communauté muséale mondiale dans son ensemble, et la promotion de la coopération entre les comités et les pays, à tous les niveaux à travers la collecte, c’est le partage et la communication de l’information. En effet, l’ICOM travaille en étroite collaboration avec le programme de l’UNESCO Mémoire du monde, qui a été lancé pour se prémunir contre la perte de mémoire collective, en veillant à la préservation des archives et des bibliothèques à travers le monde. Ceci est parfaitement en ligne avec les efforts de l’ICOM pour accroître la sensibilisation des visiteurs sur les mesures qui doivent être prises lorsqu’il s’agit de documents précieux historiques.

Au nom de l’ICOM, je voudrais également saisir cette occasion pour dire que nous serons ravis de vous accueillir à Rio de Janeiro, Brésil du 10 au 17 Août 2013 pour la Conférence générale triennale. Cette prochaine rencontre promet d’être un moment passionnant pour la communauté mondiale des musées, des experts et des professionnels de musée qui se rassemblent pendant une semaine pour partager leurs connaissances et leurs expériences, et pour discuter de l’avenir de notre organisation. Quelques 3.000 à 4.000 participants internationaux sont attendus à Rio l’été prochain pour assister à cet événement crucial pour l’ICOM, pour ses membres et pour la communauté muséale internationale dans son ensemble. Je suis impatient de rencontrer plusieurs d’entre vous présents aujourd’hui, l’été prochain à Rio.

Je n’ai aucun doute que les prochains jours les ateliers, les présentations et les visites d’étude offriront de nombreuses occasions d’apprendre, de partager des idées et d’établir des contacts utiles.

Je vous souhaite à tous une conférence fructueuse et agréable!

Dr Hans-Martin Hinz
Président du d’ICOM

Damas y caballeros,

Estimados colegas del ICOM CECA,

Para mí es un gran placer poder estar con ustedes aquí, en Ereván, en la reunión anual del Comité para la Acción Educativa y Cultural del ICOM. Les agradezco su amable invitación y extiendo calurosos saludos a todos los participantes y especialmente a nuestros queridos anfitriones en el “Matenadaran”, que tiene una de las colecciones más ricas del mundo en manuscritos medievales, un telón de fondo propicio, dado el tema de esta conferencia anual del CECA: Museos y comunicación escrita. Tradición e innovación.

Estoy particularmente feliz de estar en Ereván después de haber tenido que declinar una amable invitación previa para venir a esta ciudad, para participar en las festividades inaugurales con motivo de la celebración del título de Capital Mundial del Libro y la conmemoración del quinto centenario de la imprenta armenia. En esa ocasión, Lothar Jordan, presidente del Comité Internacional de Museos Literarios de ICOM asistió en nombre mío y comentó sobre el dinamismo literario que notó en la ciudad, más que digna portadora del título de Capital Mundial del Libro.

Tanto libros como manuscritos son objetos fundamentales para las exposiciones, porque son objetos históricos que explican el mundo y las sociedades en las que vivimos. Durante siglos, los libros han tenido una profunda influencia en la vida social, religiosa y política de muchos países. Los museos, y particularmente los museos literarios, pueden estar orgullosos de exhibir estas piezas originales al público, como objetos de gran valor histórico que narran la vida y la obra de sus autores.

Más que nunca, el museo tiene que emitir un fuerte mensaje que resuene en su público, un público que es cada vez más diverso y exigente. Por lo tanto, los textos explicativos presentados en un museo sirven para educar al visitante y generar un contacto emocional con las colecciones. La calidad del texto tiene una estrecha relación con la calidad de la experiencia. Un desafío adicional es la creciente importancia de los medios digitales interactivos en los museos: la expresión efectiva de mensajes por medio de estas plataformas requiere una serie de reglas de escritura completamente nuevas.

Estos y muchos otros temas relacionados con el lenguaje van a ser presentados y discutidos durante los próximos días. Adicionalmente, se realizarán talleres de escritura constructiva, que proveerán consejos e instrumentos para escribir apoyos informativos y crear textos para medios digitales.

Son reuniones como esta conferencia anual del CECA, las que ayudan a fortalecer y empoderar a nuestra comunidad internacional de museos al promover la cooperación transcultural, el diálogo y el desarrollo de objetivos comunes. El CECA trabaja incansablemente para promover el intercambio de ideas e información sobre educación en museos a nivel internacional, defendiendo el propósito educativo de los museos en el mundo y promoviendo altos estándares profesionales. Esta conferencia es tan sólo otro ejemplo del compromiso del comité por aumentar los estándares por medio del diálogo transcultural.

La visión del ICOM es la de un mundo en donde la importancia del patrimonio natural y cultural sea valorada universalmente. Va más allá de sus miembros para representar a la comunidad global de museos en su conjunto, y para animar la cooperación entre comités y países, a todo nivel, por medio de la recopilación, difusión y comunicación de la información. De hecho, el ICOM trabaja estrechamente con el programa Memoria del Mundo de la UNESCO, que fue lanzado para proteger la pérdida de la memoria colectiva, asegurando la preservación de archivos y colecciones bibliográficas en todo el mundo. Esto está perfectamente alineado con los esfuerzos del ICOM para incrementar la conciencia de los visitantes sobre el cuidado que se debe tener con los documentos históricos.

A nombre del ICOM, también quiero aprovechar esta oportunidad para decir que estaremos felices de darles la bienvenida en Rio de Janeiro, Brasil del 10 al 17 de agosto de 2013 para la Conferencia Trienal General. Esta próxima edición promete ser un momento apasionante para la comunidad mundial de museos, ya que expertos y profesionales de este campo se reunirán durante una semana para compartir conocimientos y experiencias, generar relaciones y hablar del futuro de nuestra organización. Se espera que entre 3.000 y 4.000 participantes vayan a Río el próximo verano, para asistir a este evento tan importante para el ICOM, sus miembros y la comunidad internacional de museos en su conjunto. Espero poder tener el placer de encontrarme con muchos de los aquí presentes el próximo verano en Río.

No tengo duda de que los próximos días de talleres, presentaciones y visitas de investigación van a ofrecer suficientes oportunidades para aprender, compartir ideas y realizar contactos útiles.

¡Les deseo a todos una conferencia fructífera y agradable!

Dr. Hans-Martin Hinz
Presidente de ICOM



EMMA NARDI

*ICOM/CECA President
Présidente d'ICOM / CECA
Presidente ICOM / CECA*

When I first came to Yerevan to take part in a training course addressed to Armenian museum professionals, I was very impressed by the quality of their work, the richness of the cultural heritage, the beauty of the landscape and, last but not least, the citizen's warm hospitality.

This is why I was very much in favour with the proposal of ICOM Armenia to organise the 2012 CECA annual conference in Yerevan, but there is one more aspect that makes this conference very special: for 2012 this beautiful city has been nominated by UNESCO as the world capital city of the book. What best opportunity could we have to discuss the topic of written communication in museums? As we all know, language is the main medium to facilitate visitors' comprehension of exhibits and exhibitions. We can use different supports – traditional ones like labels, leaflets and books or innovative ones like computer screens, IPods and I phones – but the core of the message is always made of words, sentences, texts. The title of the conference – Museums and written communication. Tradition and innovation – reflects the complexity of the issues we want to tackle. Many visits to Armenian museums have been carefully planned to allow participants to discover not only the outstanding historical and artistic Armenian tradition, but also the remarkable work developed in education and cultural action.

To make the topic even more alluring, the conference venue is the Institute of Ancient Manuscripts after Mesrob Mashtots Materanadan. It is easy to understand the symbolic value of speaking about written communication in the very place where the origin of Armenian alphabet is celebrated.

More than 50 international experts from 33 different countries will present their work and discuss the complex issues related to the conference theme. Many other important parallel meetings will take place to make the conference a major event for CECA members: two CECA Board meetings, two Professional Development workshops, the Researchers Network meeting, the European National Correspondents meeting, CECA General Assembly. Special sessions will be dedicated to the Best Practice award, the project developed by CECA in 2011 – 2012 to set common standards for the definition of excellence in the field of museum education. The contributions sent by members who took part in the award are now collected in a book that will be presented during the conference.

A few more words to conclude: a huge thank you to all the Armenian colleagues and authorities who worked so hard to organise the conference and a warm welcome to all CECA members who are gathering in Yerevan.

Quand j'ai visité Erevan la première fois lors d'un cours de formation destiné aux professionnels des musées arméniens, j'ai été impressionnée par la qualité de leur travail, la richesse de l'héritage culturel, la beauté de la nature et évidemment par la chaleureuse hospitalité des Arméniens.

C'est l'une des raisons pour lesquelles j'étais très enthousiaste à l'égard de la proposition de l'ICOM Arménie d'organiser la Conférence annuelle du CECA à Erevan. Une autre raison fait de cette Conférence un endroit encore plus spécial : la belle ville d'Erevan a été nommée capitale mondiale du livre en 2012 par l'UNESCO. N'est-ce pas la meilleure occasion de discuter du sujet de la communication écrite aux musées à Erevan ? Il est bien connu que la langue est le principal outil pour faciliter la compréhension des expositions aux visiteurs. Des matériaux différents peuvent être mis utilisés : les moyens traditionnels tels que les étiquettes (cartels), les feuillets et les livres, ou des moyens plus modernes, tels que les écrans d'ordinateurs, les IPods ou les IPHones - quel que soit le moyen utilisé, le message en tant que tel quel est composé de mots, de phrases et du texte. Le titre même de la Conférence – « Musées et la communication écrite : tradition et innovation

» - reflète la complexité du sujet que nous allons aborder. Des visites aux nombreux musées arméniens ont été soigneusement organisées pour que les participants puissent découvrir non seulement la tradition unique historique et artistique arménienne mais aussi le travail remarquable mené dans les domaines éducatifs et culturels. Pour rendre le sujet encore plus intéressant la Conférence se tiendra au Matenadaran, le Musée des manuscrits anciens de Mesrop Mashtots. La valeur symbolique d'organiser la Conférence au lieu même où l'origine de l'alphabet arménien est célébrée est évidente.

Plus de 50 experts de 33 pays différents vont présenter leurs travaux et prendre part à la discussion au sujet de la Conférence. D'autres rencontres importantes seront tenues et feront de la Conférence un événement majeur pour les membres du CECA : deux rencontres du conseil administratif du CECA, deux ateliers de développement professionnel, la rencontre du Réseau des Chercheurs, la rencontre des correspondants européens nationaux, l'Assemblée générale du CECA. Des sessions spéciales seront dédiées à la nomination de la Meilleure pratique - le projet développé par le CECA en 2011-2012 qui a pour objet l'élaboration des critères communs pour définir le niveau d'excellence dans le domaine de l'éducation muséale. Toutes les contributions envoyées par les membres participant à la nomination ont été rassemblées dans un livre qui sera présenté aux participants lors de la Conférence. Je voudrais également dire des mots de remerciement à tous mes collègues arméniens et les autorités arméniennes qui ont travaillé dur pour organiser la Conférence. Je souhaite la bienvenue à tous les membres du CECA rassemblés à Erevan.

Cuando vine por primera vez a Ereván para participar en un curso de formación para profesionales de museos armenios me impresionó la calidad de su trabajo, la riqueza del patrimonio cultural, la belleza del paisaje, y por ultimo pero no menos importante, la cálida hospitalidad de la gente.

Por esta razón yo estaba a favor de la propuesta de ICOM Armenia de organizar la conferencia anual del CECA 2012 en Ereván. Sin embargo, hay otro aspecto que hace de ésta una conferencia muy especial: en 2012, esta hermosa ciudad fue nominada por la UNESCO como la Capital Mundial del Libro. ¿Podría haber una oportunidad mejor para hablar del tema de la comunicación escrita en los museos? Como todos sabemos, el lenguaje es el medio principal para facilitar la comprensión de los visitantes sobre los objetos expuestos y las exposiciones. Podemos usar diferentes medios – tradicionales, como los textos explicativos, folletos y libros, o innovadores, como pantallas, IPods y IPones- pero el núcleo del mensaje estará siempre compuesto por palabras, frases y textos.

El título de la conferencia, Museos y comunicación escrita. Tradición e innovación, refleja la complejidad de los temas que queremos abordar. Muchas visitas a museos armenios han sido planeadas cuidadosamente para permitir a los participantes descubrir no solo la increíble tradición histórica y artística armenia, sino también el magnífico trabajo desarrollado en la educación y la acción cultural.

Para hacer el tema aun más atractivo, el lugar de la conferencia es el Instituto de Manuscritos Antiguos Mesrob Mashtots, el "Matenadaran". Es fácil entender el valor simbólico de hablar sobre comunicación escrita en el lugar mismo en donde se celebra el origen del alfabeto armenio.

Más de 50 expertos internacionales de 33 países presentarán su trabajo y discutirán los complejos tópicos relacionados con el tema de la conferencia. A su vez, se llevarán a cabo varias e importantes reuniones paralelas que harán de la conferencia un evento muy importante para los miembros del CECA: dos reuniones de la Junta del CECA, dos talleres de desarrollo profesional, la reunión de la red de investigadores, la reunión de los coordinadores nacionales europeos y la Asamblea General del CECA. Sesiones especiales se dedicarán al Premio de Buenas Prácticas, el proyecto desarrollado por el CECA entre el 2011 y el 2012 para establecer estándares comunes para la definición de excelencia en el campo de educación en museos. Las contribuciones enviadas por los miembros que participaron en el premio están ahora reunidas en un libro que será presentado durante la conferencia.

Algunas palabras para concluir: quiero agradecer enormemente a todos los colegas y autoridades armenias que trabajaron tan arduamente para organizar la conferencia y dar una cálida bienvenida a todos los miembros del CECA que se reúnen hoy en Ereván.



MARINE HAROYAN

*Chair of ICOM National Committee of Armenia
Présidente du Comité national d'ICOM Arménie
Presidente del Comité Nacional ICOM de Armenia*

ICOM National Committee of Armenia was established in 2008 by several members of the Association of Museum Workers and Friends. Today the organization has 61 individual members as well as one institutional member.

The aim of our organization is not only to spread the policy of ICOM, but also to establish new relations with the leading museums and outstanding specialists of different countries and implement the international experience and criteria in the museums of Armenia. We think that the latter, in successful combination with the rich experience of the Armenian specialists, will promote the process of modernization of museum culture in our country and contribute to the improvement of the reputation of the Armenian museums in the international arena.

We are happy to state that in the course of the past five years serious work has been done to boost the development of museum policy research projects, to technically upgrade small and regional museums, to develop programs for visitors with special needs and especially to provide training for museum workers. With the support of Ministry of Culture of Armenia, ICOM, UNESCO and other international organizations more than 20 training seminars were held, 8 of which run by international experts. With our support about 40 museum specialists (mostly under 30) participated in international conferences and training courses.

We are glad that Yerevan has been chosen to host ICOM/CECA 2012 annual conference entitled "Museums and written communication. Tradition and innovation". The choice of both the theme and the place is, of course, not accidental. This year UNESCO has announced Yerevan as the 2012 World Book Capital. The book printing culture has been of a specific importance for Armenia and Armenians living all over the world. This year we are celebrating the 500 anniversary of Armenian book printing.

The theme of the conference is actual because in our post-industrial or IT century museums are regarded as an important source of information. The texts used in museums, both the traditional ones (explanatory note, label, advertising text, etc.,) as well as the media texts that have become popular during the recent years, need to be updated and made to meet the demands of today's visitor. I am sure that during the 5 days of the conference we will hear interesting presentations, witness thematic debates and get acquainted with the best examples of the museum educational programs of different countries. This is also an exclusive opportunity for Armenian museums to present their potential and experience to colleagues and hear their opinion.

Le Comité national d'Arménie a été fondé en 2008 à l'initiative d'un groupe de membres de l'Association des travailleurs de Musée et Amis. Aujourd'hui le comité compte 61 membres individuels et un membre corporatif.

L'objectif de notre organisation, à part la propagation de la politique d'ICOM, est l'établissement de liens avec les musées leaders du monde et des experts-professionnels du domaine, afin d'acquérir l'expérience et d'introduire les normes internationales dans les musées d'Arménie. Nous sommes convaincus que la synthèse harmonieuse d'expérience professionnelle de nombreuses années des spécialistes arméniens avec ces normes contribuera à la modernisation de la culture muséale arménienne et à l'image des musées arméniens.

Je suis heureuse de constater qu'un travail sérieux a été réalisé au cours des cinq dernières années : les programmes de recherches, d'élaboration des politiques muséales, de la modernisation technique des petits musées régionaux, d'adaptation pour les visiteurs handicapés, et en particulier, de formation du personnel des musées étaient mise en places.

Avec le soutien du Ministère de la culture, de l'ICOM, de l'UNESCO et d'autres organisations interna-

tionales, plus de 20 séminaires de formations ont été organisés, dont 8 avec la participation d'experts internationaux. Environ 40 spécialistes de musée (dont la majorité a moins de 30 ans) ont participé aux conférences et aux stages de formation internationaux grâce à nous.

Nous sommes ravis que l'ICOM/CECA a choisi la ville d'Erevan pour la conférence 2012 « Musées et communication écrite au musée. Tradition et innovation ». Le choix de l'endroit, ainsi que le choix du thème ne sont pas un hasard. L'UNESCO a déclaré Erevan capitale mondiale du livre: ayant une riche culture, l'Arménie et les Arméniens vivant dans différentes parties du monde accordent une grande importance à la culture du livre et de l'imprimerie. Cette année, nous célébrons également le 500e anniversaire de l'imprimerie arménienne.

Le sujet de la conférence est pertinent, puisque dans ce temps des technologies modernes, le musée est considéré comme une source importante de l'information. Les moyens traditionnels appliqués aux musées, les étiquettes, les labels etc., ainsi que les médias textes ont besoin d'adaptation pour satisfaire le visiteur d'aujourd'hui.

Je suis convaincue que pendant les 5 jours de la conférence, nous allons être des témoins de rapports intéressants et de débats thématiques. Les meilleurs exemples des programmes éducatifs des musées de différents pays seront présentés également. C'est aussi une occasion particulière pour les musées d'Arménie de présenter leur expérience et leur potentiel et d'entendre les opinions des collègues.

El Comité Nacional de ICOM Armenia fue fundado en 2008 gracias a la iniciativa de varios miembros de la Asociación de trabajadores y amigos de los museos. Hoy la organización cuenta con 61 miembros individuales y un miembro institucional.

El objetivo de nuestra organización, además de difundir las políticas del ICOM, es el de establecer nuevas relaciones con museos y especialistas destacados de diversos países, con el fin de implementar experiencias y criterios internacionales en los museos de Armenia. Pensamos que esto, en combinación con la rica experiencia de los especialistas armenios, va a promover un proceso de modernización de la cultura museística de nuestro país y va a contribuir al mejoramiento de la reputación de los museos armenios en la arena internacional.

Estamos muy contentos de poder decir que en los últimos cinco años se ha trabajado fuertemente en estimular el desarrollo de proyectos de investigación sobre políticas museísticas, en mejorar técnicamente los museos pequeños y regionales, en desarrollar programas para visitantes con necesidades especiales y, principalmente, en brindar capacitación a los trabajadores de los museos.

Con el apoyo del Ministerio de la Cultura de Armenia, el ICOM, la UNESCO y otras organizaciones internacionales, hemos organizado más que 20 seminarios de capacitación, 8 de los cuales fueron desarrollados por expertos internacionales. Con nuestro apoyo, unos 40 especialistas de museos (en su mayoría de menos de 30 años de edad) participaron en conferencias y cursos de capacitación internacionales.

Nos alegra que Ereván haya sido elegida para recibir la conferencia anual de ICOM/CECA, denominada "Museos y comunicación escrita. Tradición e innovación". La elección, tanto del tema como del lugar, no fue por supuesto accidental. Este año Ereván ha sido proclamado por la UNESCO como la Capital Mundial del Libro 2012. La cultura literaria ha sido de especial importancia para Armenia y para los armenios que viven alrededor del mundo, y este año estamos celebrando el quinto centenario de la imprenta armenia.

El tema de la conferencia es actual, ya que en la era post-industrial e informática los museos son vistos como fuentes importantes de información. Los textos utilizados en los museos, tanto los tradicionales (apoyos explicativos, cédulas, textos publicitarios, etc.) como los utilizados en las nuevas tecnologías, que se han vuelto tan populares en los últimos años, necesitan ser actualizados y proyectados para cumplir las expectativas de los visitantes de hoy.

Estoy segura que durante los cinco días de la conferencia, vamos a disfrutar de presentaciones interesantes, presenciar debates temáticos y conocer los mejores ejemplos de programas educativos en museos de diversos países. Esta es también, una oportunidad única para los museos armenios de presentar su potencial y experiencia a sus colegas y escuchar sus opiniones.



ANI AVAGYAN

Conference Coordinator

Coordinatrice de la conférence

Coordinadora de la conferencia

On behalf of the organizing Committee of ICOM/CECA 2012 Annual Meeting I am happy to welcome all the participants in Yerevan.

One year after the establishment of ICOM National Committee of Armenia in 2009 with the support of ICOM I was delegated to participate in the CECA Conference in Reykjavik. The idea of organizing one of the CECA meetings in Armenia was born at that time.

As the National Coordinator of CECA in 2010 with the support of the Ministry of Culture of RA and ICOM we have organized training on Hands-on Education for Armenian museum specialists. CECA President Emma Nardi and CECA European National Coordinator Marie-Clarté O'Neill were invited as experts to run the training. This was a good opportunity to set Yerevan as CECA Conference venue for 2012 with the Minister of Culture RA.

We all have worked for the CECA Annual Meeting in Yerevan with a great enthusiasm and we hope that it will become a real professional platform to discuss the issue of the texts in their different appearances in the museums and to find effective solutions. We hope that you will learn and enjoy the Armenian ancient and vast culture during these days.

Au nom des organisateurs de la Conférence annuelle ICOM/CECA 2012, je suis heureuse d'accueillir tous les participants à Erevan. Un an après la mise en place du Comité national d'Arménie de l'ICOM, en 2009, avec le soutien de l' ICOM, j'étais déléguée à la Conférence du CECA à Reykjavik. L'idée d'organiser une réunion du CECA en Arménie est née à cette époque. Comme Coordinatrice nationale du CECA, en 2010, avec le soutien du ministère de la Culture de la RA et de l'ICOM, nous avons organisé les cours de formation sur l'éducation pratique pour les spécialistes des Musées arméniens. La présidente du CECA Emma Nardi ainsi que le coordonnateur Marie-Clarté O'Neill des correspondants nationaux européens ont été invités comme experts pour cette formation. C'était une bonne occasion pour choisir la ville d'Erevan comme la ville-hôte de la Conférence du CECA pour 2012 en collaboration avec le ministre de la Culture de la République d'Arménie. Nous avons travaillé avec un grand enthousiasme pour la réunion annuelle du CECA à Erevan et nous espérons qu'elle deviendra une plate-forme professionnelle réelle pour discuter de la question des textes sous toutes leurs formes...

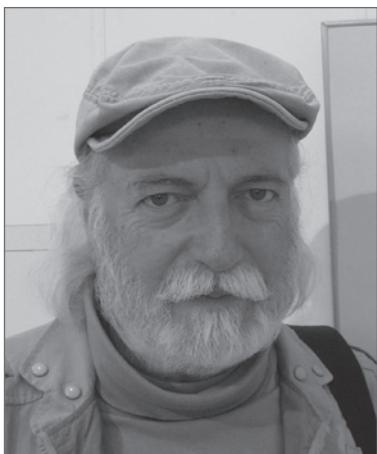
A nombre del Comité Organizador de la Conferencia Anual del ICOM/CECA 2012, me complace dar la bienvenida a todos los participantes en Ereván.

En 2009, un año después del establecimiento del Comité Nacional ICOM Armenia, y con el apoyo del ICOM, fui seleccionada para participar en la conferencia del CECA en Reykjavik. Allí nació la idea de organizar una de las conferencias del CECA en Armenia.

Como Coordinadora Nacional del CECA, y con el apoyo del Ministerio de Cultura de la República de Armenia y el ICOM, en 2010 organizamos un taller de formación sobre educación interactiva para especialistas de museos armenios. La presidenta del CECA, Emma Nardi, y la coordinadora europea, Marie-Clarté O'Neill, fueron invitadas como especialistas para llevar a cabo el taller. Esta fue una muy buena oportunidad.

nidad de presentar a Ereván como el lugar de la conferencia del CECA para el 2012 ante el Ministro de Cultura de la República de Armenia.

Hemos trabajado con gran entusiasmo para la reunión anual de CECA en Ereván, y esperamos que sea una verdadera plataforma profesional que sirva para discutir el tema de los textos y sus diversas formas en los museos y para encontrar soluciones efectivas. Finalmente, esperamos que durante estos días aprendan y disfruten de la antigua y vasta cultura de Armenia.



LEVON ABRAHAMIAN

Doctor of Cultural Anthropology, Head of Contemporary Anthropological Studies Department, Institute of Archaeology & Ethnography, Academy of Sciences of RA

Levon Abrahamian is Head of the Department of Contemporary Anthropological Studies at the Institute of Archaeology and Ethnography, National Academy of Sciences of Armenia, and part-time professor of anthropology at the Chairs of Archaeology & Ethnography and Cultural Studies of the Yerevan State University. He received his Ph.D. in Ethnography (Cultural/Social Anthropology) in 1978 from the Moscow Institute of Ethnography, Academy of Sciences of the USSR (presently Institute of Ethnology

& Anthropology), since 1978 works at the Institute of Archaeology and Ethnography as a researcher and since 1990 teaches different courses of Anthropology at the Yerevan State University. He has taught also at the University of Pittsburgh (1994), University of California at Berkeley (William Saroyan Professor of Armenian Studies, 1997), Columbia University (2001), and University of California at Los Angeles (2008). He is author of about 180 publications on various aspects of cultural anthropology and art criticism including four books: Primitive Festival and Mythology (Yerevan: Acad. Sci. of Arm. SSR Press, 1983, in Russian), Armenian Folk Arts, Culture, and Identity (co-editor: Nancy Sweezy, Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 2001), Conversations near a Tree (Moscow: Languages of Slavonic Cultures, 2005, in Russian), and Armenian Identity in a Changing World (Costa Mesa, Cal.: Mazda Publishers, 2006, with a chapter on museum and identity).

Chef du département des études anthropologiques contemporaines à l’Institut d’archéologie et d’ethnographie de l’Académie nationale des sciences d’Arménie ; professeur d’anthropologie à l’Université d’Etat d’Erevan ; docteur es sciences en ethnographie (soutenance de thèse en 1978, sur le thème anthropologie culturelle et sociale, à l’Institut de Moscou d’ethnographie de l’Académie des sciences de l’URSS - actuellement Institut d’ethnologie et d’anthropologie) ; depuis 1978, chercheur à l’Institut d’archéologie et d’ethnographie ; depuis 1990 enseignant de cours sur anthropologie à l’Université d’Etat d’Erevan ; enseignant à l’Université de Pittsburgh (1994), à l’Université de Californie à Berkeley (William Saroyan Professeur des Études Arméniennes, 1997), à l’Université de Columbia (2001), et à l’Université de Californie - Los Angeles (2008) ; auteur d’environ 180 publications sur les aspects de l’anthropologie culturelle et critique d’art, dont quatre livres : « Fêtes primitives et Mythologie » (Erevan, Académie des sciences de l’Arménie soviétique, 1983, en russe), « Les arts folkloriques arméniens : culture et identité », (co-éditions: Nancy Sweezy, Bloomington et Indianapolis: Indiana University Press, 2001), « Conversations sous un arbre » (Langues des cultures slaves, 2005, Moscou, en russe), « L’identité arménienne dans le monde en transformation » (Costa Mesa, Californie, Mazda Publishers, 2006, avec un chapitre sur les musées et l’identité).

Levon Abrahamyan es Director del Departamento de estudios antropológicos contemporáneos en el Instituto de Arqueología y Etnografía de la Academia Nacional de Ciencias de la República de Armenia, y profesor de medio tiempo en antropología en las Cátedras de Arqueología y Etnografía y Estudios Culturales de la Universidad Estatal de Ereván. En 1978, recibió su título de doctorado en Etnografía (Antropología Social / Cultural) en el Instituto de Etnografía de Moscú de la Academia de Ciencias de la URSS (actualmente, Instituto de Etnología y Antropología); a partir de entonces, trabaja como investigador en el Instituto de Arqueología y Etnografía y desde 1990, enseña diferentes cursos en Antropología en la Universidad Estatal de Ereván. También ha enseñado en la Universidad de Pittsburgh (1994), la Universidad de California en

Berkeley (Profesor William Saroyan de Estudios Armenios, 1997), la Universidad de Columbia (2001), y la Universidad de California en Los Ángeles (2008). Es autor de aproximadamente 180 publicaciones sobre diferentes aspectos de antropología cultural y crítica de arte, incluyendo cuatro libros: Festival Primitivo y Mitología (Yerevan: Acad. Sci. Of Arm. SSR Press, 1983, en ruso), Artes, cultura e identidad popular armenias (co-editora: Nancy Sweezy, Bloomington and Indianopolis: Indiana University Press, 2001), Conversaciones cerca a un Árbol (Moscú: Languages of Slavonic Cultures, 2005, en ruso), y La identidad armenia en un mundo cambiante (Costa mesa, Cal.: Mazda Publishers, 2006, con un capítulo sobre museo e identidad).



CATHERINE GUILLOU

Visitor's Policy and Education Director, Louvre Museum Paris, France

High marketing and management school graduated, after a philosophy's degree course, Catherine GUILLOU started her career at the beginning of the huge Villette's project caring out where she had to be connected with architectural, urban and social inclusive design problems. The same happened at the "Cité des sciences et de l'Industrie" where she took over responsibilities in welcome services, scientific mediation, information and identification.

After a brief time in a consulting firm specialized in organization and management strategy, she joined the Louvre museum where she developed the visitor's policy department. At present after 12 years at the Louvre, she currently serves as Visitor's policy and Education Director and as such, participates in projects in Paris but also in the Louvre-Lens and the Louvre Abu Dhabi.

Après avoir fait ses études à la Haute école de marketing et gestion et avoir obtenu un degré en philosophie, Catherine Guillou a lancé sa carrière au commencement du projet Villette où elle était chargée d'assurer les questions liées à l'architecture ainsi qu'à la conception urbaine et sociale incluses. De la même manière Catherine Guillou s'est trouvée chargée de responsabilités au service d'accueil, de la médiation scientifique et d'information et d'identification au sein de la "Cité des sciences et de l'Industrie".

Après une brève mission dans une entreprise de conseil avec une spécialisation dans le domaine de l'organisation et de la stratégie de gestion, Catherine Guillou a joint le Louvre où elle a mise en œuvre la politique pour les visiteurs. Aujourd'hui, après 12 années au sein du Louvre, Catherine Guillou assure les responsabilités de la directrice de la politique des publics et de l'éducation et en tant que telle prend part aux projets non seulement à Paris mais aussi au Louvre-Lens et Louvre Abu Dhabi.

Graduada en alta gerencia y mercadeo, luego de realizar una licenciatura en filosofía, Catherine Guillou comenzó su carrera con el gran proyecto de la Villette en donde tuvo que involucrarse con problemas arquitectónicos, urbanos, sociales e incluso de diseño. Lo mismo le sucedió en la "Cité des sciences et de l'industrie" donde asumió responsabilidades en servicios de bienvenida, mediación científica, información e identificación.

Después de pasar un breve tiempo en una empresa de consultoría especializada en estrategias de organización y gestión, se unió al Museo del Louvre donde desarrolló el Departamento de política para visitantes. Después de 12 años en el Louvre, se desempeña como Directora de política para los visitantes y la educación, y desde este cargo participa tanto en proyectos en París como en el Louvre-Lens y el Louvre Abu Dhabi.

THEODORUS MEEREBOER

*Founder of Heritage 2.0 network / E30 Foundation (chair),
museums consultant, guest lecturer at Reinwardt Academy,
teaching heritage & new media communication,
public & participation, Hilversum, The Netherlands*



Theo Meereboer is founder and director at E30 Foundation, founder of the Heritage 2.0 (Erfgoed 2.0) network and strategist / concept developer at COMMIDEA, working as an international museums consultant. Theo is a regular guest lecturer at the Reinwardt Academy and frequently lectures about new media, participation & crowdsourcing, heritage and leadership. He is also author of multiple articles in museum magazines and heritage weblogs. Recently he wrote "SCCS!" a book (in Dutch) about social media and participation for museums and science centers.

Theo has a background in the fine arts, journalism & copywriting, but also concept development and crossmedia. He's known as a museum innovation expert, specialized in communication and participation, organisation strategist and cultural entrepreneur.

Theo Meereboer est fondateur et directeur de la Fondation d'E30, fondateur du réseau du patrimoine 2.0 (Erfgoed 2.0) et stratège et développeur de concepts à COMMIDEA. Il travaille comme consultant dans les musées internationaux. Theo est conférencier à l'Académie Reinwardt et parle fréquemment des nouveaux médias, de la participation et du crowd sourcing (externalisation ouverte ou contribution des internautes), du patrimoine et du leadership. Il est également l'auteur de plusieurs articles parus dans des magazines de musée et des weblogs de patrimoine. Récemment il a écrit « CCS! » un livre (en néerlandais) sur les médias sociaux et la participation des musées et des centres scientifiques. Theo a une formation en beaux-arts, journalisme et rédaction, mais aussi dans le développement de concept et le cross-media. Il est connu comme expert en innovation des Musées, spécialisé dans la communication, il est également un stratège de l'organisation et un entrepreneur culturel.

Theo Meereboer es el fundador y director de la E30 Foundation, fundador de la red Heritage 2.0 (Erfgoed 2.0) y estratega y promotor de concepto en COMMIDEA, trabaja como consultor museográfico internacional. Theo es habitualmente profesor invitado en la Academia Reinwardt y frecuentemente da clases sobre nuevos medios de comunicación, participación y colaboración colectiva voluntaria, patrimonio y liderazgo. También es autor de numerosos artículos en revistas sobre museos y weblogs sobre patrimonio. Recientemente, escribió "SCCS!", un libro (en holandés) sobre medios de comunicación y participación en museos y centros de ciencia.

Meereboer tiene formación en bellas artes, periodismo y redacción, también en desarrollo de concepto y multimedios. Es conocido como experto de innovación en museos, especializado en comunicación y participación, estratega de organización y empresario cultural.

JOHN REEVE

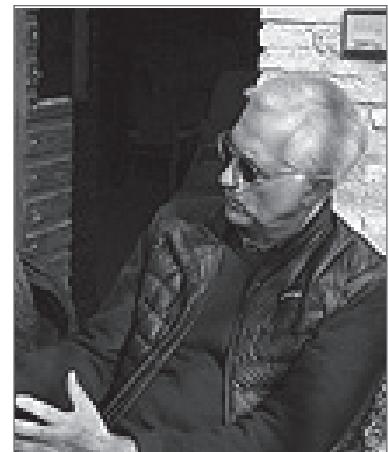
*Visiting Fellow: Art, Design & Museology, Department of Culture, Communication and Media, Institute of Education, University of London,
Until 2011 Chair of GEM (Group for Education in Museums), London, UK*

John Reeve was chair of GEM (Group for Education in Museums) until September 2011, is a trustee of Strawberry Hill House, and a regular adviser to museums and galleries including Sir John Soane's Museum and the National Gallery. He teaches on the Museums and Galleries in Education MA at the Institute of Education, London University.

He was previously Head of Education at the British Museum (1982-2003) where he worked on the Great Court project and developed the Clore Education Centre.

He is an international museums consultant, working most recently in India and China.

He is co-editor and contributor to 'The Responsive Museum' (Ashgate Press, 2006) with Vicky Woollard and Caroline Lang. He edited the catalogue for the 'Sacred' exhibition at the British Library (2007) and wrote 'A visitor's guide to world religions' for BMP (2006). His chapter on religion in museums will appear in 'Museums, Equality and Social Justice' eds. Sandell and Nightingale (Routledge 2012). He has also written several books on Japanese art.



Jusqu'en septembre 2011 M. John Reeve était le chef du GEM (Group for Education in Museums/ Groupe pour l'éducation dans les musées). Aujourd'hui il est administrateur à la Strawberry Hill House et conseiller pour les musées et galeries, y compris le Musée Sir John Soane's et la National Gallery. Il enseigne à l'Université de Londres dans le cadre du MA en éducation dans les musées et galeries. Chef du département d'éducation au British Museum (1982-2003), M. Reeve a travaillé dans le cadre du projet Great Court et a mis en œuvre le centre éducatif Clore.

M. Reeve est consultant international pour les musées. Parmi ses dernières expériences, des consultations des musées en Chine et en Inde.

En collaboration avec Vicky Woollard et Caroline Lang, M. John Reeve est co-éditeur de l'ouvrage 'The Responsive Museum' (Ashgate Press, 2006). M. John Reeve a édité le catalogue pour l'exposition 'Sacred' à la Bibliothèque britannique (2007). Il est également l'auteur du chapitre du « A visitor's guide to world religions » (Guide du visiteur sur les religions du monde) pour le BMP (2006) et de livres sur l'art japonais. Son chapitre sur la religion aux musées sera publié dans 'Museums, Equality and Social Justice' eds. Sandell & Nightingale (Routledge 2012).

John Reeve fue presidente de GEM (Grupo para la educación en museos) hasta septiembre de 2011. Actualmente, es miembro de la Strawberry Hill House, y consejero habitual de museos y galerías, incluido el Sir John Soane's Museum y la National Gallery. Enseña sobre Museos y Galerías en el MA de Educación en el Instituto de Educación de la Universidad de Londres.

Fue Director de Educación en el British Museum (1982-2003) donde trabajó en el proyecto Gran Corte y desarrolló el Centro Educativo Clore.

Es consultor de museos internacional, trabajando recientemente en India y China.

Es coeditor y colaborador del "Museo Receptivo" (Ashgate Press, 2006) con Vicky Woolard y Caroline Lang. Editó el catálogo para la exposición "Sagrada" en la Biblioteca Británica (2007) y escribió la "Guía para visitantes de las religiones mundiales" para BMP (2006). Su capítulo sobre religión en museos aparecerá en "Museos, igualdad y justicia social" Sandell y Nightingale (Routledge 2012). También ha escrito muchos libros sobre arte japonés.



HAMLET PETROSYAN

*Professor, Head of Cultural Studies Department,
Yerevan State University, Armenia*

Hamlet L. Petrosyan is a head of Department of Cultural Studies of Yerevan State University and Head of Artsakh-Karabagh Archaeological Mission of Institute of Archaeology and Ethnography of Academy of Sciences of Armenia. He teaches courses on Armenian Culture and Identity, Cultural Policy and Cultural Heritage.

He wrote 'Garni in 9th-14th centuries, Historical-archaeological study' (Academy of Sciences of Armenia Press, 1988, in Armenian), 'Armenian Folk Arts, Culture and Identity' (Bloomington and Indianapolis, Indiana Univ. Press, 2001) with Levon Abrahamian, Hripsime Pikichyan and others, 'Khachkar (Armenian cross-stone), Genesis, Functions, Iconography, Semantics' (Printinfo, 2008, in Armenian, 'Handaberd Monastery and its Excavations' with Luyba Kirakosyan and Vardges Safaryan (Printinfo, 2009, in Armenian).

The main areas of specialization of Hamlet L. Petrosyan's are: Middle Eastern and Armenian Culture and archaeology, Epigraphy, Iconography, Armenian Traditional World-perception, Identity, Tolerance, Ethnic and Social Exceptions, Gender, Poverty.

He is a member of International Society for Armenian Studies (AIEA), Member of Board, Association of Museum Workers and Friends of Armenia, member of SOYOUZ, the international forum on post socialist cultures, University of California, Berkeley, member of Central Eurasian Studies Society (CESS), Harvard University.

Hamlet Petrosyan, chef du département des études culturelles de l'Université d'Etat d'Erevan, responsable de la Mission archéologique de l'Institut d'archéologie et d'ethnographie de l'Académie des Sciences d'Arménie au Karabagh. Thème de ses cours : la culture et l'identité arménienne, la politique culturelle et le patrimoine culturel.

Parmi ses articles « Garni aux 9e -14e siècles, études historiques et archéologiques » (Académie des Sciences d'Arménie, 1988, en arménien), « Art folklorique arménien : culture et identité » (Bloomington et Indianapolis, Indiana Univ. Press, 2001), « Khatchkar (la Pierre-croix arménienne) : genèse, fonctions, iconographie, sémantique » en collaboration avec Levon Abrahamian, Hripsime Pikichyan et d'autres, (Printinfo 2008, en arménien), « Monastère Handaberd et ses fouilles » en collaboration avec Luyba Kirakosyan et Vardges Safaryan (Printinfo, 2009, en arménien).

Domaines de spécialisation : Moyen-Orient et la culture arménienne – l'archéologie, l'épigraphie, l'iconographie, la perception du monde traditionnel aux Arméniens etc.

Membre de la Société Internationale pour les Etudes Arméniennes (AIEA), membre du conseil d'administration de l'Association des travailleurs de musées et des Amis de l'Arménie, membre du SOYOUZ - le forum international sur les cultures postsocialistes, Université de Californie, Berkeley ; membre de la Société d'études de l'Eurasie centrale (CESS), Université de Harvard.

Hamlet L. Petrosyan es Director del Departamento de estudios culturales de la Universidad Estatal de Ereván y Director de la Misión arqueológica Artsakh-Karabagh del Instituto de Arqueología y Etnografía de la Academia de Ciencias de Armenia. Enseña sobre cultura e identidad armenia, política cultural y patrimo-

nio cultural. Escribió ‘Gami en los siglos 9-14, estudio histórico-arqueológico’ (Prensa de la Academia de Ciencias de Armenia, 1988, en armenio), ‘Artes, cultura e identidad popular armenia’ (Bloomington and Indianapolis, Indiana Univ. Press, 2001) con Levon Abrahamyan, Hripsime Pikichyan y otros, ‘Khachkar (cruz de piedra armenia), génesis, función, iconografía, semántica’ (Printinfo, 2008, en armenio), Monasterio Handaberd y sus excavaciones con Lyuba Kirakosyan y Vardges Safaryan (Printinfo, 2009, en armenio).

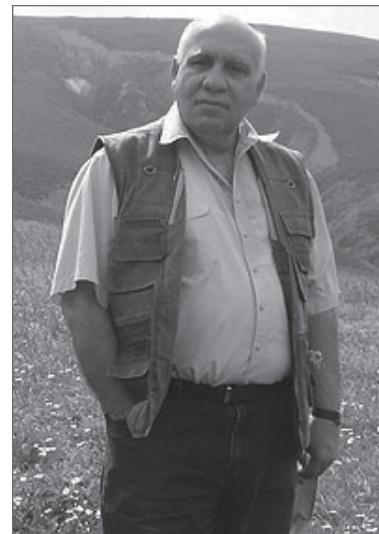
Las áreas principales de especialización de Hamlet L. Petrosyan son: cultura armenia y del Oriente Medio, arqueología, epigrafía, iconografía, percepción armenia tradicional del mundo, identidad, tolerancia, exclusiones étnicas y sociales, género, pobreza.

Es miembro de la Sociedad Internacional de Estudios Armenios (AIEA), miembro de la junta directiva de la Asociación de trabajadores y amigos de los museos de Armenia, miembro de SOYUZ, foro internacional de culturas post-socialistas, Universidad de California, Berkeley, miembro de la Sociedad de estudios centro eurasiáticos (CESS, por sus siglas en inglés) de la Universidad de Harvard.

ALBERT STEPANYAN

*Professor, Head of the Department of World History,
Yerevan State University, Armenia*

Albert Stepanyan is Ph.D., Professor, Head of the Department of World History in Yerevan State University since 1998. He has a long experience in university education. Prof. Stepanyan is an author of a number of research in the human sciences, culture and history. For several years he has been the head of the Culturological Studies department in the Center of Studies in Humanities. Since 2010 he is a member of the Editorial Board of "Museum" Research-Methodical Journal, published by the Association of Museum Workers and friends. A member of the Council of the Committee of Science RA, chief editor of the annuals "Problems of Identity" and "Problems of History". He has participated in numerous international conferences in Yerevan, Moscow, St. Petersburg, Praha, Thessaloniki, Rome, Naples, Athens, Paris, Montpellier, Warsaw, Boston, Ann Harbor, Geneva.



Albert Stepanyan : chef du département d'histoire mondiale à l'Université d'Etat d'Erevan depuis 1998. Il a une longue expérience dans l'enseignement universitaire. Prof. Stepanyan est l'auteur d'un bon nombre de recherches en sciences humaines, culture et histoire. Pendant plusieurs années, il a été le chef du département d'études en culturologie dans le Centre des sciences humaines. Depuis 2010, il est membre du Comité de rédaction du journal « Recherche Méthodique du Musée », publié par l'Association des travailleurs de musées et amis. Il a participé à de nombreuses conférences internationales à Erevan, Moscou, Saint-Pétersbourg, Prague, Thessalonique, Rome, Naples, Athènes, Paris, Montpellier, Varsovie, Boston, Ann Harbor, Genève.

Albert Stepanyan es Doctor, Profesor y Director del Departamento de historia mundial en la Universidad Estatal de Ereván desde 1998. Tiene una amplia experiencia en educación universitaria. El profesor Stepanyan es autor de numerosas investigaciones en ciencias humanas, cultura e historia. Por muchos años ha sido el Director del Departamento de Estudios Culturológicos en el Centro de Estudios en Humanidades. Desde 2010 es miembro de la Junta editorial de la revista metódica y de investigación "Museo" publicada por la Asociación de trabajadores y amigos de los museos. Es miembro del Consejo del Comité de Ciencia de la República de Armenia, Director editor de los anuarios "Problemas de identidad" y "Problemas de historia". Ha participado en numerosas conferencias internacionales en Ereván, Moscú, San Petersburgo, Praga, Tesalónica, Roma, Nápoles, Atenas, Paris, Montpellier, Varsovia, Boston, Ann Arbor, Ginebra.



HRIPSIME PIKICHYAN

President, Association of Museum Workers and Friends NGO, Armenia

Lecturer, Cultural Studies Department, Yerevan State University, Armenia

Hripsime Pikichyan is an assistant professor of the Department of Cultural Studies of Yerevan State University and Head of a Group on Ethnic Musicology of Institute of Art of Academy of Sciences of Armenia. She teaches courses on Armenian Culture and Identity, Cultural Policy and Cultural Heritage.

She wrote 'Hymn to the Sun: "Sahari" in Armenian Music (Gitutyun, 1998, in Armenian and English) with Lilit Yernjakian, 'Museum Management and Marketing. Educational Manual' (Edit Print, 1998, in Armenian)

with Marine Haroyan and Alvard Grigoryan, 'Armenian Folk Arts, Culture and Identity' (Bloomington and Indianapolis, Indiana Univ. Press, 2001) with Levon Abrahamian, Hamlet L. Petrosyan and others, 'Music in Armenian everyday and holy-ritual life' (Amrots Group, 2012, in Armenian)

Her main areas of specialization are: Museum Studies, Anthropology, Ethnomusicology (traditional Culture, Music and instruments, rites and rituals), Culture and Society in Transition.

She is the President of the Armenian Association of Museum Workers and Friends, member of International Council for Traditional Music and member of International Organization of Folk Art.

Hripsime Pikichyan : professeur assistante au Département des études culturelles de l'Université d'Etat d'Erevan et chef du groupe de la musicologie folklorique et ethnographique de l'Institut d'art de l'Académie des sciences d'Arménie. Ses conférences portent sur la culture arménienne et l'identité nationale, la politique culturelle et le patrimoine culturel.

Parmi ses articles scientifiques : «Hymne au soleil : « Sahari » dans la musique arménienne » (hebdomadaire « Gitutyun » 1998, en arménien et en anglais), en collaboration avec Lilit Yernjakian « Gestion et marketing du musée» Manuel (1998, en arménien), en collaboration avec Marine Haroyan et Alvard Grigoryan,« Arts folkloriques arméniens, culture et identité » (Bloomington et Indianapolis, Indiana Univ. Press, 2001), en collaboration avec Levon Abrahamian, Hamlet Petrosyan « La musique dans la vie quotidienne et les fêtes rituelles arméniennes » (Groupe Amrots 2012, en arménien)

Ses domaines de spécialisation : études muséales, anthropologie, ethnomusicologie (culture traditionnelle, musique et instruments, rites et rituels), et société en transition.

Elle est la présidente de l'Association arménienne des travailleurs et des amis de musée, membre du Conseil international de la musique traditionnelle et membre du Comité international des arts folkloriques.

Hripsime Pikichyan es profesora asistente del Departamento de estudios culturales de la Universidad Estatal de Ereván y directora de un grupo sobre musicología étnica del Instituto de Arte de la Academia de Ciencias de Armenia. Enseña sobre cultura e identidad armenia, política cultural y patrimonio cultural. Ha escrito: 'Himno al Sol: "Sahari" en Música Armenia (Gitutyun, 1998, en armenio e inglés) con Lilit Yernjakian, "Gestión y mercadeo en museos. Manual educacional" (Edit Print, 1998, en armenio) con Marine Haroyan y Alvard Grigoryan, "Artes, cultura e identidad popular armenias" (Bloomington and Indianapolis, Indiana Univ. Press, 2001) con Levon Abrahamyan, Hamlet L. Petrosyan y otros, "Música en la vida cotidiana y sagrada-ritual armenia" (Amrots Group, 2012, en armenio).

Sus áreas principales de especialización son: Estudios sobre museos, antropología, etnomusicología (cultura, música e instrumentos tradicionales, ritos y rituales), cultura y sociedad en transición.

Es presidenta de la Asociación de trabajadores y amigos de los museos de Armenia, miembro del Consejo Internacional de Música Tradicional y miembro de la Organización Internacional de Arte Popular.

DR. NICK WINTERBOTHAM

Chairman for the Group for Education in Museums, London, UK

Nick Winterbotham is the Chairman of the GEM, the Group for Education in Museums. Over the past 25 years he has led 5 major museum services at Director or CEO level. His professional background and research expertise is in schools and museums. The services he has led have been created around or have focused closely on the learning agenda. They include:

- Tullie House, Carlisle – the UK 's first interactive history museum
- Eureka! the national museum for children, Halifax
- The National Railway Museum , York
- The Leeds Museums and Galleries
- Thinktank – Birmingham Science Museum

He lectures widely in both university and public settings and is now a specialist consultant in museum learning, education services and transformational leadership.

He is a Fellow of the UK 's Association of Science & Discovery Centres (ASDC), having been its first Chairman for four years.



Dr. Nick Winterbotham est le président du GEM, le groupe pour l'éducation dans les musées. Au cours des 25 dernières années, il a géré cinq musées importants comme directeur ou PDG.

Son expérience professionnelle et son expertise dans la recherche sont tournées vers les écoles et les musées. Les services, qu'il a dirigés ont été créés pour leurs programmes d'apprentissage. Ils comprennent :

- Tullie House, Carlisle – premier musée d'histoire interactive du Royaume-Uni
- Eureka ! - musée national pour les enfants, Halifax
- The National Railway Museum, York
- Les musées et galeries de Leeds
- Thinktank – Musée des sciences de Birmingham

Il enseigne dans les Universités et les lieux publics et est aujourd'hui consultant spécialisé dans l'éducation muséale, des services d'éducation et de leadership transformationnel. Il est membre de l'Association of Science & Discovery Centres (ASDC) / Association des centres de science et de découverte du Royaume-Uni, après y avoir été le premier président pendant quatre ans.

Nick Winterbotham es el presidente de GEM, el Grupo para la educación en museos. Durante los últimos 25 años ha dirigido los servicios de 5 museos importantes desde los cargos de Director o Presidente. Su formación profesional y su experiencia en investigación se encuentran en las escuelas y los museos. Los servicios que él ha dirigido, han sido creados alrededor o están estrechamente enfocados en la agenda de aprendizaje. Estos incluyen:

- Tullie House, Carlisle – el primer museo de historia interactivo en el Reino Unido.
- ¡Eureka!- el Museo Nacional para Niños en Halifax.
- El Museo Nacional del Ferrocarril en York.
- Museos y galerías en Leeds.
- Thinktank – Museo de la Ciencia de Birmingham.

Dicta clases tanto en universidades como establecimientos públicos y actualmente es un consultor especialista en aprendizaje en museos, servicios educativos y liderazgo transformacional.

Es miembro de la Asociación de Centros de ciencia y descubrimiento (ASDC, por sus siglas en inglés) de la cual fue el primer presidente durante cuatro años.

DAY 1. SATURDAY, OCTOBER 20 / MUSEUM-INSTITUTE OF ANCIENT MANUSCRIPTS AFTER MESROP MASHTOTS “MATENADARAN”, YEREVAN MUNICIPALITY

JOUR 1. SAMEDI 20 OCTOBRE /MUSEE-INSTITUT DE RECHERCHES DES MANUSCRITS MESROP MACHTOTS. LE “MATENADARAN”, MUNICIPALITÉ D’EREVAN

DÍA 1. SÁBADO, 20 DE OCTUBRE / MUSEO-INSTITUTO MESROP MASHTOTS DE MANUSCRITOS ANTIGUOS “MATENADARAN”, AYUNTAMIENTO DE EREVÁN.

9.00 – 16.00 Museum-Institute of Ancient Manuscripts after Mesrop Mashtots “MATENADARAN”, Lobby (New Building) / Rez-de-chaussée (nouveau bâtiment)/ Vestíbulo (nuevo edificio)
Registration / Enregistrement / Registro

09.00 – 12.00 Main conference hall (new building) / Grande salle de conférence (nouveau bâtiment)/ Auditorio principal (nuevo edificio)
Pre-Conference Workshop 1. / Pré-Conférence 1er Séminaire / Pre-conferencia Taller 1.
Gundula Klein / Stiftung Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland in Berlin, Germany
Writing Text Labels in Museums / Ecriture des textes écrits au musée / Escritura de textos en museos

10.00-16.00 Director’s discussion room / Salle de conférence du directeur/ Salón de conferencias de la dirección
CECA Board Meeting / Réunion du Conseil administratif du CECA / Reunión de la Junta Directiva del CECA

13.00-15.00 Table room (old building) / Salle de Réunions (vieux bâtiment)/ Sala de reuniones (edificio antiguo)
Researchers meeting / Rencontre des chercheurs / Reunión de investigadores

14.00 – 17.00 “Virtual Matenadaran” Hall (Old Building) / “ Virtuel Matenadaran” Salle (ancien bâtiment) / “Virtual Matenadaran” (edificio antiguo)

Pre-Conference Workshop 2 / Pré-Conférence 1er Séminaire / Pre-Conferencia Taller 2.
Mr. Theodorus Meereboer / E30 Foundation in Hilversum, Netherlands
Writing Text for Digital Media / Ecrire pour les medias digitaux / Escribir Textos para Medios Digitales

17.00-18.00 Yerevan Municipality / Erevan municipalité / Ayuntamiento de Ereván
Argishti 1, 0015 Yerevan
Registration / Enregistrement / Registro

18.00 –20.00 Yerevan Municipality / Municipalité d’ Erevan / Ayuntamiento de Ereván
Welcoming Reception at the Yerevan Municipality from the Mayor of Yerevan Mr. Taron Margaryan
Ceremony of the Best Practice CECA Award
Réception à la mairie de la Municipalité d’Erevan accueil par le maire de Erevan M. Taron Margaryan.
Cérémonie de remise du prix CECA pour la meilleure pratique
Recepción de bienvenida en el Ayuntamiento por el alcalde de Ereván, Sr. Taron Margaryan
Ceremonia del Premio CECA de Buenas Prácticas

20.00 – 21:30 History Museum of Yerevan / Musée d'Histoire d'Erevan / Museo de Historia de Ereván
“Night in the Museum” a visit to the museum / “La nuit au musée” une visite au musée /
“Noche en el Museo”, una visita al museo

DAY 2. SUNDAY, OCTOBER 21 / MUSEUM-INSTITUTE OF ANCIENT MANUSCRIPTS AFTER MESROP MASHTOTS “MARENADARAN”

JOUR 2. DIMANCHE 21 OCTOBRE / MUSÉE-INSTITUT DE RECHERCHES DES MANUSCRITS MESROP MACHTOTS. LE “MARENADARAN”

DÍA 2. DOMINGO, 21 DE OCTUBRE / MUSEO-INSTITUTO MESROP MASHTOTS DE MANUSCRITOS ANTIGUOS “MARENADARAN”

8.00 – 9.30 Lobby (new Building) / Le rez-de-chaussé (nouveau bâtiment)/ Vestíulo (edificio nuevo)
Registration / Enregistrement / Registro

9.30 – 10.30 Opening Session / Main Conference Hall (new Building)
Cérémonie d'ouverture / Grande salle de conférence (nouveau bâtiment)
Sesión de apertura / Auditorio principal (edificio nuevo)
Chair: Marine Haroyan, ICOM Armenia President
Welcome Speeches

Hasmik Poghosyan	Minister of Culture of Republic of Armenia / Ministre de la Culture de la République d'Arménie / Ministra de Cultura de la República de Armenia
Hans-Martin Hinz	ICOM President / Président de l'ICOM / Presidente del ICOM
Emma Nardi	CECA President / Présidente du CECA / Presidente del CECA
Hrachya Tamrazyan	Director of Host Museum / Directeur du Musée Hôte / Director del museo anfitrión
Ani Avagyan	Conference Coordinator / Coordinatrice de la conférence / Coordinadora de la conferencia

10.30 – 11.00 Museum Education in the host country / L'Éducation muséale dans le pays hôte / La educación en los museos del país anfitrión
Alvard Grigoryan / Marine Haroyan / Ani Avagyan / ICOM National Committee of Armenia
Museum education and cultural action: Their evolution and actual state in Armenia
L'éducation muséale et l'action culturelle : évolution et état actuel en Arménie
Educación y acción cultural en museos: Su evolución y estado actual en Armenia

11.00-12.00 KEYNOTE SESSION / SESSION PRINCIPALE / SESIÓN PRINCIPAL
Chair: Albert Stepanyan, Head of the Department of World History, Yerevan State University

11.00-11.30 Hripsime Pikichyan / Yerevan State University, Armenia
The writing and the book in the museum context: Reflections on the conference theme
Présentation sur le thème de la Conférence du CECA 2012

“Ecriture et livre dans le contexte du musée: réflexions au sujet de la thématique de la conférence”

La escritura y el libro en el contexto del museo. Pensamientos sobre el tema en cuestión de la conferencia

11.30-12.00 Catherine Guillou / Musée du Louvre, France

Une médiation renouvelée au sein du musée du Louvre ou comment proposer une “ vulgarisation exigeante” ?

A renewed mediation in the Louvre or how to propose a “demanding simplification popularization”

Una mediación renovada en el museo de Louvre, o ¿cómo proponer una “popularización exigente”?

12.00 - 12.30 Discussion / Discussions / Debate

12.30 – 13.30 Lunch / Déjeuner / Almuerzo

13.30-15.30 RESEARCHERS SESSION / REUNION DES CHERCHEURS / SESIÓN DE LOS INVESTIGADORES

Chair: Colette Dufresne-Tassé

13.30– 13.50 Michel Allard / Université du Québec à Montréal, Canada

Projet de l'histoire de l'éducation muséale à travers le monde

Projects of museum education history worldwide

Proyecto sobre la historia de la educación en los museos alrededor del mundo

13.50 – 14.10 Jean-Christophe Vilatte, Hana Gottesdiener / Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse, France

Une mallette-jeu pour l'éducation à l'image: jeu et/ou apprentissage?

An Activity Kit for Image Education: a game and/or a learning process?

Una maleta de juego para la enseñanza visual: ¿juego y/o aprendizaje?

14.10 – 14.25 Discussion Session / Discussions / Debate

14.25 – 15.05 Coffee break / Pause café / Pausa para café

15.10-15.55 BEST PRACTICE SESSION / SESSION DÉDIÉE AUX PRATIQUES EXEMPLAIRES / SESIÓN DE BUENAS PRACTICAS

Conceiving education and cultural programs/ En concevant La conception des programmes éducatifs et culturels / Concepción de programas educativos y culturales

Chair: Colette Dufresne-Tassé, CECA Board Member

15.10 – 15.20 Marie-Clarté O'Neill/ Ecole du Louvre, Institut national du patrimoine, France

Developing the CECA Best Practice tool : recent evolutions

En développant les meilleures pratiques du CECA :Les évolutions récentes de l'outil “Pratiques exemplaires” du CECA

Desarrollo del instrumento de Buenas Prácticas del CECA: evoluciones recientes

15.20 – 15.30 Vahagn Marabyan / Cafesjian Museum Foundation, Armenia

“ Creativity and Imagination” Educational Program / “ La créativité et l'imagination ” du programme éducatif / Programa educativo “Creatividad e imaginación”

15.30 – 15.40 Francesco Cochetti/Pierreci Codess Coopcultura Società Cooperativa, Italy

Growing with culture / Grandir avec la culture / Creciendo con la cultura

15.40-15.50 Antje Kaysers/ TECHNOSEUM Mannheim, Bundesverband Museumspädagogik e.V., Germany
Schule@museum / Ecole@musee / Escuela@museo

15.55 – 16.25 Discussion / Discussions / Debate

16.25-17.20 THEME PAPER / ARTICLES THÉMATIQUES / ARTÍCULOS TEMÁTICOS

Parallel Session / Session parallèle / Sesión paralela

“Virtual Matenadaran” Hall (old building) / Salle De “ Virtuel Matenadaran “ (ancien bâtiment) / Sala “Virtual Matenadaran” (edificio antiguo)

No Translation

Chair: Ayumu Aota, Ceca Board Member

16.25 – 16.40 Alison and Roger Heath / Plants and People Africa

The Plants of Northern Botswana from the Kalahari to the Okavango: New Technologies Make Information Accessible to Ordinary People

Les plantes du nord du Botswana de désert du Kalahari au delta de l’Okavango : grâce aux nouvelles technologies l’information est désormais accessible aux personnes ordinaires

Las plantas del norte de Botswana desde el Kalahari hasta el Okavango: Cómo las nuevas tecnologías hacen la información accesible al público general

16.40 – 16.55 Peter Samis / San Francisco Museum of Modern Art, USA

Drawing from the well of language: Famines, floods and flows of meaning

Puise du puits du langage: sécheresses, inondations, et flux de sens

Sacando del pozo del lenguaje: hambrunas, inundaciones y flujos de significado

16.55 – 17.05 Li Wang / China Shaanxi History Museum, Japan

Museum 2.0 – An Extended museum exhibition at the Cyber Space

Musée 2.0 – une exposition prolongée au Cyber espace

Museo 2.0 – Una exposición extendida en el ciberespacio

17.05-17.20 Discussion / Discussions / Debate

16.25-17.30 MARKET OF IDEAS / MARCHÉ AUX IDÉES / MERCADO DE IDEAS

Parallel Session / Session parallèle / Sesión paralela

Main Conference Hall (new building) / Grande salle de conférence (nouveau bâtiment) / Auditorio principal (nuevo edificio)

Chair: Pino Monaco, CECA Board Member

16.25 – 16.35 / Mila Škarić / Archeological Museum in Zagreb, Croatia

Edition “ARHIMIR” - Various interpretations using the mascot of the Educational Department of the Archaeological Museum in Zagreb and some interesting issues connected with it

Edition “ ARHIMIR “ - Diverses interprétations d’utilisation de la mascotte du département de l’éducation du Musée d’archéologie de Zagreb et les questions intéressantes qui s’y rattachent

Edición “ARHIMIR” – Diversas interpretaciones sobre la utilización de la mascota del Departamento de Educación del Museo Arqueológico de Zagreb y algunos temas relacionados

16.35 – 16.45 Malina Zuccon Martić / Museum of Arts and Crafts, Zagreb, Croatia

Exposing visitors / Exposer les visiteurs / Exponiendo a los visitantes

16.45 – 16.55 Lilit Minasyan / Yerevan State University
History in museum space through play-representation
Histoire dans l'espace du musée par la représentation-jeu
La historia en el espacio del museo a través de la representación teatral

16.55 – 17.05 Gafni-Peleg Smadar / The Israel Museum - Jerusalem
The role of written instructions in an exhibition about instructions
Le rôle des instructions écrites dans une exposition sur les instructions
El papel de las instrucciones escritas en una exposición sobre instrucciones

17.05-17.15 Arja van Veldhuizen / Landschap Erfgoed Utrecht, Netherlands
My love-hate relationship with texts in museums
Mes relations d'amour-haine avec les textes aux musées
Mi relación de amor y odio con los textos de los museos

17.15 – 17.30 Discussion / Discussions / Debate

DAY 3. MONDAY, OCTOBER 22 / MUSEUM-INSTITUTE OF ANCIENT MANUSCRIPTS AFTER MESROP MASHTOTS “MARENADARAN”

JOUR 3. LUNDI 22 OCTOBRE / MUSÉE-INSTITUT DE RECHERCHES DES MANUSCRITS MESROP MACHTOTS LE “MARENADARAN”

DÍA 3. LUNES, 22 DE OCTUBRE / MUSEO-INSTITUTO MESROP MASHTOTS DE MANUSCRITOS ANTIGUOS “MARENADARAN”

9.00-9.45 BEST PRACTICE SESSION / SESSION DES PRATIQUES EXEMPLAIRES / SESIÓN DE BUENAS PRÁCTICAS

**Developing education and cultural programs / La meilleure pratique,
Développement de programmes éducatifs et culturels / Desarrollo de programas educativos y culturales**

Chair: Marie-Clarté O'Neill, CECA Board Member

9.00 – 9.10 Lucina Shayo/National Museum of Tanzania
Enhancing museum clubs in Dar Es Salaam Primary schools
Améliorer les museo-clubs dans les écoles primaires de Dar Es Salam
Mejoramiento de los museo-clubes en escuelas primarias de Dar Es Salaam”

9.10 – 9.20 Odette Peterink/ Museum Plantin Moretus- Belgium
Listening with your eyes / Ecouter avec les yeux / Escuchar con los ojos
9.20 – 9.30 Viviane Panelli Saraf /Centro de Memória Dorina Nowill, Brazil
Accessible cultural extension program / Programmes d'extension culturelle accessible /
Programa de extensión cultural accesible

9.30 – 9.40 Mário Nuno Antas/ Museu Nacional de Arqueologia, Portugal
Network of School Archaeology Clubs / Réseau de clubs scolaires d'Archéologie / Red de clubes escolares de arqueología

9.45 – 10.15 Discussion / Discussions / Debate

10.15 – 10.45 Coffee break / Pause café / Pausa para café

10.45-11.45 KEYNOTE SESSION / SESSION PRINCIPALE / SESIÓN PRINCIPAL

Chair: Arja van Veldhuizen, CECA Board Member

10.45 – 11.15 Theodorus Meereboer / E30 Foundation

More or less? / Plus ou moins ? / ¿Más o menos ?

11.15 – 11.45 John Reeve / University of London, UK

From museums as text to museum as experience. What is the future of museum learning?

Des musées comme texte, au musée comme expérience. Quel est l'avenir de l'éducation au musée ?

De museos como texto a museos como experiencia. ¿Cuál es el futuro del aprendizaje en los museos?

11.45 – 12.15 Discussion / Discussions / Debate

12.15-12.55 MARKET OF IDEAS / MARCHE AUX IDEES / MERCADO DE IDEAS

Chair: Silvia Ciriello, CECA Board Member

12.15 – 12.25 Mette Boritz / National Museum, Denmark

Past for beginners / Le passé pour débutants / El pasado para principiantes

12.25 – 12.35 Lilit Mkrtchyan / Yerevan State University

Museum as an Educational Environment. Identity expression through traditional holidays

Musée comme un environnement éducatif. Expression de l'identité à travers les fêtes traditionnelles

El museo como un ambiente educativo. La expresión de la identidad a través de los festivos tradicionales

12.35 - 12.45 Renata Brezinščak / Croatian Natural History Museum

Natural history heritage of Croatia in publications of the Croatian Natural History Museum

Patrimoine d'histoire naturelle de la Croatie dans les publications du Musée d'histoire naturelle croate

El patrimonio natural de Croacia en las publicaciones del Museo de Historia Natural de Croacia

12.45 – 12.55 Melissa Viswani Mogan Kumar / Asian Civilisation Museum, Singapore

Writing for children at the ACM / Écrire pour les enfants au MCA / Escribiendo para los niños en el MCA

12.55 – 13.05 Discussion / Discussions / Debate

13.05 – 14.00 Lunch / Déjeuner / Almuerzo

14.30-15.30 THEME PAPER / ARTICLES THÉMATIQUES / ARTÍCULOS TEMÁTICOS

Main Conference Hall (new Building) / Grande salle de conférence (nouveau bâtiment) / Auditorio principal (nuevo edificio)

Chair: Gina Koutsika

14.30 – 14:45 Leena Tornberg / Tampere Museum Unit, Finland

To hide or to raise the content in the exhibition?

Masquer ou augmenter le contenu d'une exposition?

Ocultar o aumentar el contenido en la exposición?

14.45 – 15.00 Maria do Rosário Palma de Melo Azevedo / Calouste Gulbenkian Museum, Portugal

Another perspective on written communication in the museum: Surveys

Une autre perspective sur la communication écrite dans les musées: les enquêtes
Otra perspectiva sobre la comunicación escrita en los museos: Encuestas

15.00-15.15 Christina Töpfer / Graz City Museum, Austria
Graz Whispering: Rethinking the Book in a Museum Context
Chuchotement Graz: Repenser le livre dans un contexte du musée
Susurros de Graz: Reformulación del libro en el contexto del museo

15.15 – 15.30 Eunmi Yi / National Folk Museum of Korea
Children's Museum Culture Discovery Box, Museum education for communication in multicultural society
Kit de découverte culturelle au Musée des enfants – L'éducation muséale et la communication dans une société multiculturelle
La caja de descubrimiento de la cultura del Museo de los Niños. La educación museal para la comunicación en una sociedad multicultural

15.30 – 15.45 Discussion/ Discussions / Debate

15.45 – 16.15 Coffee Break / Pause café / Pausa para café

16.15-17.15 RESEARCHERS SESSION / SESSION DES CHERCHEURS / SESIÓN DE INVESTIGADORES

Chair: Sonia Guarita do Amaral, CECA Board Member

16.15– 16.35 Colette Dufresne-Tassé / Université de Montréal, Canada
Les composantes du fonctionnement affectif du visiteur adulte
Components of the affective performance of the adult visitor
Los componentes del funcionamiento emocional del visitante adulto

16.35 – 16.55 Ajeng Arainikasih / University of Indonesia
Participatory text labels in Indonesia Museum
Textes participatifs dans le Musée d'Indonésie
Textos participativos en el Museo de Indonesia

16.55 – 17.15 Discussion / Discussions / Debate

DAY 4. TUESDAY, OCTOBER 23 / MUSEUM-INSTITUTE OF ANCIENT MANUSCRIPTS AFTER MESROP MASHTOTS “MATENDARAN”

JOUR 4 . MARDI 23 OCTOBRE / MUSÉE-INSTITUT DE RECHERCHES DES MANUSCRITS MESROP MACHTOTS. LE “MATENDARAN”

DÍA 4. MARTES, 23 DE OCTUBRE / MUSEO-INSTITUTO MESROP MASHTOTS DE MANUSCRITOS ANTIGUOS “MATENDARAN”

9.00 – 10.15 CECA GENERAL ASSEMBLY / ASSEMBLEE GENERALE DU CECA / ASAMBLEA GENERAL DEL CECA
Chair: Josée Duhaime, CECA Secretary

10.15-10.45 Coffee Break / Pause café / Pausa para café

10.45-11.30 BEST PRACTICE SESSION / SESSION DES LA MEILLEUREPRATIQUES EXEMPLAIRES / SESION DE BUENAS PRACTICAS

Appreciating education and cultural programs / Appréciant I Apprécier les programmes éducatifs et culturels / Valorando programas educativos y culturales

Chair: Emma Nardi, CECA President

10.45 – 10.55 Susan Rowe / Museum of Texas Tech University

Curricula Construction: Tools that Impact Youth

Construction de programmes : outils pour toucher les jeunes

Construcción del currículo: Instrumentos que impactan a la juventud

10.55 – 11.05 Paolo Campetella, Museo Nazionale Romano – Terme di Diocleziano, Italy
Home sweet home

11.05 – 11.15 Kwang Sun Ahn/ Hyowon Research and Cultural Foundation, South Korea
Docent's Best Practice guideline development project

Projet de développement du meilleur guide

Proyecto de desarrollo de guía de buenas prácticas para docentes

11.15-11.25 Martina de Luca/Galleria nazionale d'arte moderna, Italy

The memory of beauty / La mémoire de la beauté / La memoria de la belleza

11.30 – 12.00 Discussion / Discussions / Debate

12.00-13.00 KEYNOTE SESSION / SESSION PRINCIPALE / SESION PRINCIPAL

Chair: Nicole Gesché-Koning, CECA Board Member

12.00 – 12.30 Nick Winterbotham / Group for Education in Museums, UK

“Less is more” ... In fact, why use texts at all?

“ Less is more” ... les musées ont-ils besoin de textes ?

“Menos es más”... de hecho, ¿para qué usar textos?

12.30 – 13.00 Albert Stepanyan / Yerevan State University, Armenia

Representation of a Civilization in Museum Space. (Some theoretical approaches)

Représentation d'une civilisation dans l'espace d'un musée. (Approches théoriques)

La representación de una civilización en el espacio del museo (algunos enfoques teóricos)

13.00 – 13.30 Discussion / Discussions / Debate

13.30 – 14.30 Lunch / Déjeuner / Almuerzo

**14.00-15.00 RESEARCHERS SESSION / SESSION DES CHERCHEURS /
SESION DE INVESTIGADORES**

Chair: Hamlet Petrosyan, Head of Cultural Studies Department, Yerevan State University

14.00– 14.20 Riitta Niskanen / Lahti City Museum, Finland

When a museum object became a publication. The case of two Radio Masts

Quand un objet de musée devient une publication. Le cas de deux antennes radio

Cuando un objeto del museo se convierte en una publicación. El caso de dos antenas de radio

14.20 – 14.40 Emeline Trion / École du Louvre. Paris, France

Le fonctionnement affectif du visiteur adulte dans un musée d'histoire

The affective performance of the adult visitor in a history museum

El funcionamiento emocional del visitante adulto en un museo de historia

14.40 – 15.00 Hélène Barucq / Université de Montréal, Canada
Caractériser le fonctionnement affectif de l'adulte au musée. Étude au Musée de Beaux Arts de Montréal
Characterizing the affective performance of the adult in a museum. Investigation in the Montreal Museum of Fine Arts
Caracterización del funcionamiento emocional del adulto en el museo. Investigación en el Museo de Bellas Artes de Montreal

15.00-15.15 Coffee Break/ Pause café / Pausa para café

15.15-16.15 THEME PAPER / ARTICLES THEMATIQUES / ARTÍCULO TEMÁTICO /
Main Conference Hall (New Building) / Grande salle de conférence (nouveau bâtiment)/
Sala principal de conferencias (Nuevo edificio)
Chair: Daniel Castro, CECA Board Member

15.15 – 15.30 Jenni Fuchs / Staatliche Museen zu Berlin, Germany
Museums in the digital age: Communicating with your audiences in 140 characters
Les musées à l'ère du numérique : Communiquez avec votre public en 140 caractères
Los museos en la era digital: Comunicarse con el público en 140 caracteres

15.30– 15.45 Michael Gyldendal / The Danish Museum of Science and Technology
Apps, IWB and museums, a new written tradition
Applications, IWB et les musées, nouvelle tradition d'écriture
Aplicaciones, IWB (tableros interactivos) y museos, una nueva tradición escrita

15.45-16.00 Gina Koutsika / Imperial War Museum, London,UK
Overcome your fears and start writing for an on-line community
Surmontez vos craintes : écrivez pour un public en-ligne
Supere sus miedos y empiece a escribir para una comunidad en línea

16.00 – 16.15 Orit Shaham Gover / The Museum of the Jewish People, Tel Aviv, Israel
Text as object / Le texte en tant qu'objet / El texto como objeto

16.15 – 16.30 Nicole Gesché Koning / Royal Art Academy – Université libre de Bruxelles, Belgique
Museum logo: communicating the right message /Logo du Musée: communiquer le bon message / El logo del museo: comunicando el mensaje apropiado

16.30 – 17.00 Discussion / Discussions / Debate

DAY 5. WEDNESDAY, OCTOBER 24 /JOUR 5. MERCREDI 24 OCTOBRE / DÍA 5. MIÉRCOLES, 24 DE OCTUBRE
*Study trips (the program is provided additionally)/Voyages d'étude (le programme sera fourni)/
Viajes de estudio (el programa se proveerá separadamente)*

**8.30/9.00-17.30 Study trips (the program is provided additionally) / Voyages d'étude
(le programme sera fourni)/ Viajes de estudio (el programa se proveerá separadamente)**

18.30 - Visit the Cafesjian Center for the Arts

20.00- Cascade Complex (Yerevan) Gala Dinner / Diner de gala / Cena de gala

DAY 6. THURSDAY, OCTOBER 25 / MUSEUM-INSTITUTE OF ANCIENT MANUSCRIPTS AFTER MESROP MASHTOTS "MATENADARAN"

JOUR 6. JEUDI 25 OCTOBRE / MUSÉE-INSTITUT DE RECHERCHES DES MANUSCRITS MESROP MACHTOTS LE " MATENADARAN "

DÍA 6. JUEVES, 25 DE OCTUBRE / MUSEO-INSTITUTO MESROP MASHTOTS DE MANUSCRITOS ANTIGUOS "MATENADARAN"

09.00-10.00 KEYNOTE SESSION / SESSION PRINCIPALE / SESIÓN PRINCIPAL

Chair: Jenni Fuchs, CECA Board Member

09.00 – 09.30 Hamlet Petrosyan / Yerevan State University

The book of life in Armenian Christian culture. Ideology and iconography

Le livre de la vie dans la culture chrétienne arménienne: l'idéologie et l'iconographie

El libro de la vida en la cultura cristiana armenia. Ideología e iconografía

09.30– 10.00 Levon Abrahamyan / NAS RA Institute of Archaeology and Ethnography, Armenia

Open texts of museum expositions: The exhibition “Ethnography and Art of Oceania” (Yerevan, 1979) and the Parajanov Museum (Yerevan, since 1991)

Portes ouvertes des expositions des musées: L'exposition “Ethnographie et Art de l'Océanie” (Erevan, 1979) et le Musée Paradjanov (Erevan, 1991)

Textos abiertos de exposiciones en museos: La exposición “Etnografía y arte de Oceanía” (Ereván, 1979) y el Museo Parajanov (Ereván, desde 1991)

10.00 – 10.30 Discussion/ Discussions / Debate

10.30– 11.00 Coffee break/ Pause café / Pausa para café

11.00-12.00 RESEARCHERS SESSION / SESSION DES CHERCHEURS / SESIÓN DE INVESTIGADORES

Chair: Stella Chryssoulaki, CECA Board Member

11.00 – 11.20 Antigone Mouchtouris / Université de Lorraine et Laboratoire GEPECS, France

Le musée comme lieu d'expérience temporelle / Museums as places of temporal experience/

El museo como un lugar de experiencia temporal

11.20 – 11.40 Isabel Medina - González / ENCRyM – INAH, Mexico / National school of conservation, restoration and museography Manuel del Castillo Negrete “ ENCRyM ”

The interaction of text and display on 19th century exhibitions of Mesoamerica: A semantic review
L'interaction du texte et de et de leur présentation dans les expositions mésoaméricaines du XIXème siècle : Une étude sémantique

La interacción entre texto y muestra en las exposiciones de Mesoamérica en el siglo XIX:
Un análisis semántico

11.40 – 12.00 Roser Juanola /Mariona Masgrau Universidad de Girona, España

Museums and open texts: An approach for emancipated public

Les musées et les textes ouverts: Une approche pour le public émancipé

Museos y textos abiertos: Un enfoque para un público emancipado

12.00 – 12.30 Discussion/ Discussions / Debate

12.30-13.30 BOOK PRESENTATION / PRESENTATION DE PUBLICATIONS / PRESENTACIÓN DE PUBLICACIONES

13.30-14.30 Lunch / Déjeuner / Almuerzo

14.30 CECA European National Coordinators' Annual Meeting 2012/ Réunion des correspondants nationaux Européens/ Reunión de los coordinadores nacionales europeos

**14.30 – 15.30 POSTER SESSION / SESIÓN DE CARTELES / SESIÓN DE AFICHES
Lobby (New Building) / Rez-de-chaussée (nouveau bâtiment)/ Vestíbulo (edificio nuevo)**

- Correa Maia, Marilene / Escola de Belas Artes / Universidade Federal de Minas Gerais, Brazil
Un lieu dans la ville - patrimoine personnel et collectif
A place in the city - personal and collective heritage
Un lugar en la ciudad - patrimonio personal y colectivo
- Anna Paula da Silva, Universidade de Brasília
Museum Education and Exhibitions: a study case of Museu Vivo da Memória Candanga
L'éducation dans le Musée et dans l'expositions: une étude de cas du Musée Vivo da Memória Candanga
Educación en museos y exposiciones: estudio de caso del Museo Vivo de Memoria Candanga
- Danko Dujmović / University of Rijeka, Croatia
Do they know about us? / Que savent-ils de nous? / ¿Saben ellos sobre nosotros?
- Magaly de Oliveira Cabral Santos / Museum of the Republic, Rio de Janeiro, Brazil
The Summer Camp of the Museum of the Republic
Le camp d'été du Musée de la République
El campamento de verano del Museo de la República, Río de Janeiro, Brasil
- Haykuhi Avagyan / Vanadzor Fine Art's Museum, Armenia
The Young Art Critic / Le jeune critique d'art / El joven crítico de arte
- Madlena Araqelyan, Rajni Avagyan / National Gallery of Armenia
“Conquering Olympus” game-excursion / “A la conquête d'Olympe” jeu –excursion /
“A la conquista del Olimpo” juego-excursión
– Lana Bede / City Museum Karlovac, Croatia
Museum book for children: synergy of writing, Illustration and design
Livre du musée pour les enfants : synergie de l'écriture, Illustration et conception
Libros de museos para niños: sinergia entre escritura, ilustración y diseño
- Marine Mkrtchyan / Russian Art Museum in Yerevan, Armenia
Stepan Zoryan house-museum Summer School. “Dialogue of Times through Stepan Zoryan's heritage”
Dialogues sur le temps au travers de l'héritage de Stepan Zoryan
Diálogos sobre el tiempo a través del patrimonio de Stepan Zoryan

14.30 – 15.30 FREE PRESENTATION / PRESENTATION LIBRE / PRESENTACIONES LIBRES

– Galina Alekseeva / State Museum-Estate of Leo Tolstoy at Yasnaya Polyana, Russia
Leo Tolstoy's Library as the Source for Research and Exhibition

La bibliothèque de Lev Tolstoï comme source de recherche et d'exposition

La biblioteca de León Tolstoy como fuente de investigación y exposición

– Pociumban Svetlana / National Art Museum of Moldova

Let's discover and experiment together. Educational projects at National Art Museum of Moldova

Nous allons découvrir et expérimenter ensemble. Projets éducatifs au Musée National d'Art de la Moldavie

Descubramos y experimentemos juntos. Proyectos educativos en el Museo Nacional de Arte de Moldavia

– Maystrovskaia Maria / The Moscow State Stroganov Academy of Design and Applied Arts

The exhibition museum design in Russia / Le design d'exposition en Russie /

El diseño de exposiciones en Rusia

– Khanumyan Gohar / Academy of Sciences of RA, AGMI

Book in the context of museum exhibition / Livre dans le contexte de l'exposition du musée/
Reservar en el contexto de la exposición del museo

14.30-18.30 Table room (old building) / Salle de Réunions (ancien bâtiment) / Sala de reuniones (edificio antiguo)

Researchers meeting / Réunion des chercheurs / Reunión de investigadores

ԶԵԿՈՒՑՈՒՄՆԵՐ

Կիրակի, Հոկտեմբերի 21, 2012թ.

Ալվարդ Գրիգորյան, Մարինե Հարոյան, Անի Ավագյան
Թանգարանային կրթություն և մշակութային միջոցառումներ. զարգացման ընթացքն ու արդիականությունը Հայաստանում:

Հոհիսիմն Պիկիչյան

Գիրն ու գիրքը թանգարանի համատեքստում. մտորումներ գիտաժողովի թեմայի խնդրի շուրջ:

Կապրին Գիյու

Նոր մոտեցումները /միջնորդություն Լուվրի թանգարանում կամ ինչպես առաջարկել պարտադրող հանրահոչակում:

Միշել Ալար

Թանգարանային կրթական նախագծերի համաշխարհային պատմությունը:

Ժան Քրիստոֆ-Վիլակո, Հանա Գոթեսդիներ

Մի միջոցառման իրերի պայուսակ պատկերային կրթության համար՝ խաղ, թե՛ ուսուցման գործընթաց:

Մարի Կլարկե Օ'նեիլ

Զարգացնելով ՍԵԿԱ-ի լավագույն փորձը. վերջին գնահատում:

Վահագն Մարարյան

«Արվեստ և երևակայություն» կրթական ծրագիրը:

Ֆրանչեսկո Կոկերի

Հասունանալով մշակույթի հետ:

Անջե Կայզերս

Դպրոց@թանգարան:

Ալիսոն և Ռոջեր Հիթ

Հյուսիսային Բուսականայի բուսականությունը Կալահարայից մինչև Օկավանգո: Նոր տեխնոլոգիաների շնորհիկ տեղեկատվությունը մատչելի է դառնում մարդկանց:

Փիթր Սամիս

Շահագործել լեզվական ջրհորը: Երաշտներ, ջրհեղեղներ և մտքերի հնոր:

Լի Վանգ

Թանգարան 2.0 – ընդլայնված թանգարանային ցուցադրություն կիբեռտարածքում:

Միլա Շկարիչ

«ԱՐՀԻՄԻՐ» հրատարակչություն – Զագրեբի Հնագիտական թանգարանի կրթական բաժնի թալիսմանի գործածության բազմատիպությունը և դրան առնչվող մի շարք հետաքրքիր հարցեր:

*Մալինա Չուկոն Մարգիչ
Յուցադրել այցելուներին:*

*Հիլիթ Մինասյան
Պատմությունը թանգարանային տարածքում խաղ-ներկայացման միջոցով:*

*Գաֆնի Պելեջ-Սմադար
Գրավոր ուղղորդումների դերը ցուցահանդեսի մասին հրահանգներում:*

*Արյա Վան Վելդիոյզեն
Իմ սիրել-ատելու վերաբերմունքը թանգարանային տեքստերի նկատմամբ:*

Երկուշաբթի, Հոկտեմբերի 22, 2012թ.

*Լուսինա Շայո
Թանգարանային ակումբների ընդլայնումը Դար էս Սալամի տարրական դպրոցներում:*

*Օդեթ Պետրերինկ
Լսել՝ աչքերով:*

*Վիվիան Պանելի Սարաֆ
Մշակութային ընդլայնման հասանելի ծրագիր:*

*Մարիո Նունո Անդաս
Հնագիտության դպրոցի ակումբների ցանց:*

*Թեոդորոս Մեերբոյեր
Ավել, թե՞ պակաս:*

*Համելեր Պետրոսյան
Գիրքը հայ քրիստոնեական մշակույթում. գաղափարախոսություն և պատկերագրություն:*

*Մեթ Բորից
Անցյալը՝ սկսնակների համար:*

*Հիլիթ Մկրտչյան
Թանգարանը՝ որպես կրթական տարածք. ինքնության արտացոլումն ավանդական տոնների միջոցով:*

*Ոենակա Բրեժինշկակ
Խորվաթիայի բնության պատմության ժառանգությունը համանուն հրատարակություններում:*

*Մելիսա Վիշվանի Մոգան Կումար
Գրելը երեխաների համար՝ Ասիական քաղաքակրթության թանգարանում*

*Հինա Ռորնբերգ
Թաքցնել թե՞ վերինել ցուցադրության ենթատեքստը:*

Մարիա դո Ռոսարիո Պալմա դե Վեդո Ազեվեդո
Գրավոր հաղորդակցության մեկ այլ հեռանկար թանգարանում. հետազոտություններ /
ուսումնասիրություններ:

Քրիստինա Շոփեր
Գրացը շնորհում է. գրքի տեղը թանգարանի համատեքստում:

Էլունմի Յի
Մանկական թանգարանը մշակույթի ուսումնասիրման արկղ. թանգարանային
կրթությունը և հաղորդակցությունը բազմամշակույթ հասարակությունում

Կոլեգ Դյուֆրենե-Տասե
Զափահաս այցելուի հուզական պահվածքի բաղադրիչները:

Աջենգ Առահնիկասիհ
Բացատրական տեքստերը Ինդոնեզիայի թանգարանում:

Երեքաբթի, Հոկտեմբերի 23, 2012թ.

Սյուզան Ռոու
Կառուցվածքային ծրագրեր: Երիտասարդության վրա ազդեցության գործիքներ

Պաուլ Կոմպետելա
Տուն, սիրելի տուն:

Քվանգ Սուն Ահն
Լավագույն էքսկուրսավարի զարգացման ծրագիր:

Մարգինա դե Լուկա
Հուշեր գեղեցիկի մասին:

Նիկ Վինթերբոթաս
Պակասը նշանակում է ավել.... Իրոք, ինչո՞ւ օգտագործել տեքստեր ընդհանրապես,
թանգարանն ընդհանրապես տեքստերի կարիք ունի:

Ալբերտ Ստեփանյան
Քաղաքակրթության ներկայացումը թանգարանային տարածքում. տեսական
մոտեցումներ:

Ռիգա Նիսկանեն
Եթք թանգարանային առարկան վերածվում է հրատարակության: Երկու ռադիոկայմերի
դեպքը:

Էմին Տրիոն
Զափահաս այցելուի զգացմունքային պահվածքը պատմության թանգարանում:

Հելեն Բարուր

Չափահաս այցելուի էմոցիոնալ պահվածքի բնութագրումը թանգարանում:
Հետազոտություն Մոնղեալի Կիրառական արվեստների թանգարանում:

Զենի Ֆուլս

Թանգարանները թվային դարաշրջանում: Հաղորդակցվեք Զեր լսարանի հետ 140 նշաններով/ խորհրդանիշներով:

Միշել Գիլբենդալ

Ծրագրեր, IWB և թանգարաններ. Նոր գրավոր ավանդույթներ:

Ջինա Կուցիկա

Հաղթահարեք Զեր վախերը և սկսեք գրել առցանց՝ հասարակության համար:

Օրիկ Շահամ Գովեր

Տեքստը՝ որպես առարկա:

Նիկոլ Գեյշե Կոնինգ

Թանգարանային լոգո. հաղորդակցելու ճիշտ հաղորդագրություն:

Հինգշաբթի, Հոկտեմբերի 25, 2012թ.

Ջոն Ոհվ

Թանգարանները՝ որպես տեքստից դեպի թանգարաններ՝ որպես փորձառություն: Որն Է թանգարանային կրթության ապագան:

Լևոն Արքահամյան

Թանգարանային ցուցադրության բաց տեքստեր. «Օվկիանոսի ազգագարությունն ու արվեստը» ցուցահանդեսը և Ս. Փարաջանովի թանգարանը:

Անդրիգոն Մուշտուրի

Թանգարանները՝ որպես ժամանակավոր փորձի տարածքներ:

Իզաբել Մերինա-Գոնզալես

«Մանուել դել Կաստելո Նեգրետի» պահպանության, վերականգնման և թանգարանագիտության ազգային դպրոց: Տեքստի և ցուցադրության փոխգործակցությունը Կենտրոնական Ամերիկայի թանգարաններում 19-րդ դարում. իմաստաբանական ակնարկ:

Ռոսեր Խուանոլա/ Մարիոնա Մասգրաու

Թանգարաններ և բաց տեքստեր. մոտեցումներ ազատագրված հասարակության համար:

Կորեա Մայա Մերլին

Անձնական և կոլեկտիվ ժառանգություն – մի վայր քաղաքում:

Աննա Պաուլա դա Սիլվա

Կրթությունը թանգարանում և ցուցահանդեսներում. Vivo da Memória Candanga թանգարանի հետազոտությունը:

Դանկո Դյումովիչ
Ինչ գիտեն նրանք մեր մասին:

Մազալի դե Օլիվեյրա Կաբրալ Սանտոս
Ամառային ճամբարը Հանրապետական թանգարանում:

Հայկուիի Ավագյան
«Պատանի արվեստաբան» կրթական ծրագիրը Վանաձորի պատկերասրահում:

Մաղլենա Առաքելյան/Ռաջնի Ավագյան
«Օլիմպոսի նվաճումը» խաղ-էքսկուրսիան Հայաստանի ազգային պատկերասրահում:

Հանա Բեդ
Թանգարանային գիրք երեխաների համար. գրելու փոխգործակցություն, նկարազարդում և ձևավորում:

Մարինե Մկրտչյան
Ամառային դպրոցը Ստեփան Զորյանի տուն-թանագարանում. Ժամանակների երկխոսությունն ըստ Ստեփան Զորյանի ժառանգության:

Գայինա Ալեքսեևա
Լև Տոլստոյի գրադարանը՝ որպես հետազոտության և ցուցադրության աղբյուր:

Ավելիլանա Պոչումբան
Բացահայտենք և փորձարկենք միասին: Մոլովայի Ազգային արվեստի թանգարանի կրթական ծրագրերը:

Մարիա Մայսկրովսկայ
Թանգարանային ցուցադրության ձևավորումը Ռուսաստանում:

CONFERENCE VENUE



MATENADARAN MASHTOTS INSTITUTE OF ANCIENT MANUSCRIPTS

Address: Matenadaran, Mesrop Mashtots Ave. 53,
Yerevan, Armenia
Phone: +374.1.567466
Website: <http://www.matenadaran.am>

We are thankful to the CECA Board, Organising Committee, Programme Committee, Volunteers of ICOM Armenia for their help in organising the CECA Annual Conference 2012 in Yerevan.

PROGRAMME COMMITTEE

Dr. Hripsime Pikichyan / *Chair of Programme Committee*

Alvard Grigoryan
Vehanush Punarjyan
Hasmik Harutyunyan
Davit Poghosyan
Gevorg Orbelyan

ORGANISING COMMITTEE

Ani Avagyan / *Chair of Organising Committee*

Marine Haroyan
Marine Mkrtchyan
Ara Khzmalyan
Hayk Mkrtchyan
Zhanna Manukyan
Lilit Grigoryan
Gayane Petrosyan
Tatev Saroyan

TOUR AGENT

Saberatours-Sevan

32-38 Hanrapetutyan Str., Yerevan 0010

Republic of Armenia
Tel.: +374 10 52 55 55
Fax.: + 374 10 56 40 30
E-mail: info@saberatours.am
incoming@saberatours.am

ICOM NATIONAL COMMITTEE OF ARMENIA

0010Yerevan, st. Arami 1, Republic of Armenia

**tell: (+37410) 520611
www.icom-armenia.org
icomarmenia@gmail.com**



**HOVHANNES TUMANYAN
MUSEUM**

www.toumanian.am



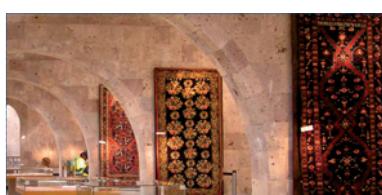
**ARAM
KHACHATURIAN
MUSEUM**

www.akhachaturianmuseum.am



**SERVICE FOR THE PROTECTION OF
HISTORICAL ENVIRONMENT AND
CULTURAL MUSEUM RESERVATIONS**

www.hushardzan.am

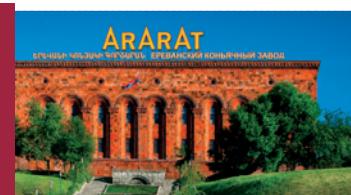


**SARDARAPAT BATTLE MEMORIAL COMPLEX,
NATIONAL MUSEUM OF ARMENIAN ETHNOGRAPHY
AND LIBERATION MOVEMENT HISTORY**



**LITERATURE AND ART MUSEUM AFTER EGHISHE CHARENTS.
PROSHYAN HOUSE MUSEUM**

www.gatmuseum.am



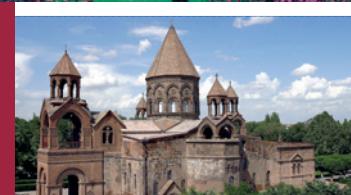
**MUSEUM OF
YEREVAN BRANDY
COMPANY**

www.ybc.am



**CAFESJIAN CENTRE
FOR THE ARTS**

www.cmf.am



**MUSEUMS OF
MOTHER SEE
OF HOLY
ETCHMIADZIN**

www.armenianchurch.org



**YEREVAN
HISTORY
MUSEUM**

www.yhm.am



**EREBUNI
HISTORICAL AND
ARCHAEOLOGICAL
MUSEUM-RESERVE**

www.erebuni.am